CW600

取扱説明書
CW600 Series　２･３本針シリンダーベッド型偏平縫いミシン

INSTRUCTIONS
CW600 Series　2 or 3-needle sylinder bed interlock machine

安装说明书
CW600系列　筒形底座双针、三针绷缝机

ISTRUZIONI
Serie **CW600**　Macchina “interlock” a braccio cilindrico
a 2 o 3 aghi

はじめに

このたびは、ペガサス CW600 シリーズミシンをお買い上げいただき、ありがとうございます。
ミシンをお使いになる前に、この説明書をよくお読みいただき、末ながくご愛用くださいますようお願い致します。
なお、この説明書にはミシンを効率的にご使用いただくために、日常の点検事項と、安全に関する注意事項を載せています。
日常のミシンの点検と同時に、皆様ご自身の安全にも十分ご配慮くださいますようお願い致します。

INTRODUCTION

Thank you very much for purchasing Pegasus CW600 Series machine.

This instruction manual describes daily routine maintenance and safety precautions to keep the machine in the best possible conditions.

Please study this manual very carefully before operating the machine.

开头语

为您购买飞马牌CW600系列缝纫机,我们表示衷心的感谢!

在使用缝纫机之前,请认真阅读此说明书。愿您自始至终爱护并使用敝公司的产品。

另外,为使您的缝纫机高效率的使用,此说明书登载了有关日常中检查与安全的注意事项。

在平时,除了对缝纫机进行检查之外,也请您多加注意自身的安全,做到安全使用。这是我们的心愿。

INTRODUCCION

Le felicitamos por la compra de su máquina Pegasus de la serie CW600.

En este manual de instrucciones de servicio se describen los trabajos de mantenimiento diarios y las normas de seguridad, que deberán cumplirse estrictamente, para de esa forma evitar daños en la máquina y lesiones de la persona que atienda la misma.

Antes de poner la máquina en marcha, le rogamos estudie detenidamente estas instrucciones de servicio.

安全のために

ミシン本体及び装置は、安全のために十分配慮してありますが、基本的な操作手順を守って、安全に作業して下さい。

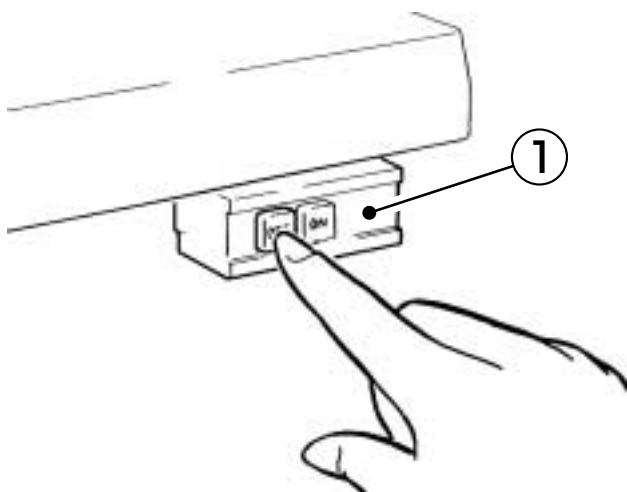
●安全のための装置や部品を取り外して使用することは、非常に危険ですので絶対に取り外して使用しないで下さい。

●ミシンを使用するときは、ミシンテーブルの上に道具や工具、その他縫製に必要の無いものを置かないで下さい。

●ミシンの点検や調節、掃除、糸通し、針の交換などをするときは、事故防止のため必ず電源を切って、ミシンペダルを踏んでもミシンが動かないことを確かめてから行って下さい。

注

クラッチ式モーターをご使用の場合には、電源①を切った後もモーターは慣性で暫く回り続けます。この時不注意でミシンペダル②を踏むと不意にミシンが作動しますので危険です。

電源①を切った後も、ミシンが停止するまでミシンペダル②を踏みつづけて下さい。

●ミシンテーブルを離れるときは、必ず電源を切って下さい。

●停電したときは、必ず電源を切って下さい。

●いつも安全で快適にご使用頂くために、日常の保守点検を欠かさないよう、お願いいたします。

CAUTION

OBSERVE THESE SAFETY PRECAUTIONS

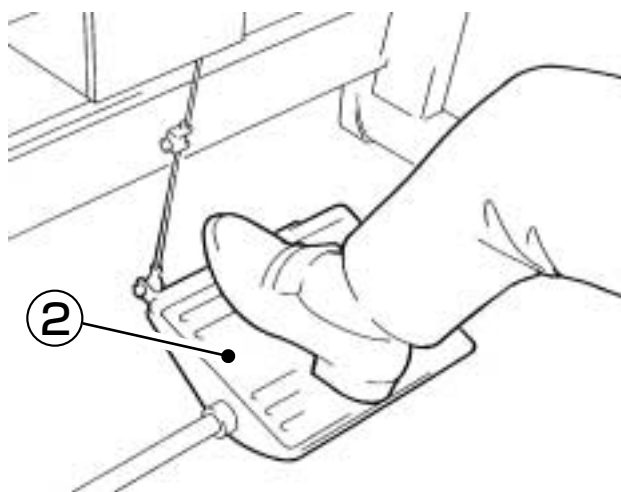
Though Pegasus takes the utmost care to produce safe sewing machines and devices, operators should follow these basic safety rules.

● To prevent accidents, do not remove safety devices or parts while operating the machine.

● Do not leave tools or other unnecessary objects on the machine table while operating the machine.

● Before maintenance, adjusting, cleaning, threading or replacing the needle, and to prevent accidents, be sure the power is turned off. Check that the machine will not operate when the pedal is pressed.

Note

In case a crutch type motor is used, it will keep on rotating by inertia after turning off power suppluy①. If the machine pedal ②is stepped on inadvertently, it is dangerous because the machine will move unexpectedly. Keep on stepping on the machine pedal②until the machine comes to a stop after turning off power supplly ①.

● Turn the power off before leaving the machine table.

● In the event of a power failure, be sure to turn the machine off.

● Check that the machine is securely grounded.

为了安全

对于缝纫机本身及各种装置,我们充分考虑到它的安全性。请遵照基本的操作方法,安全的进行工作。

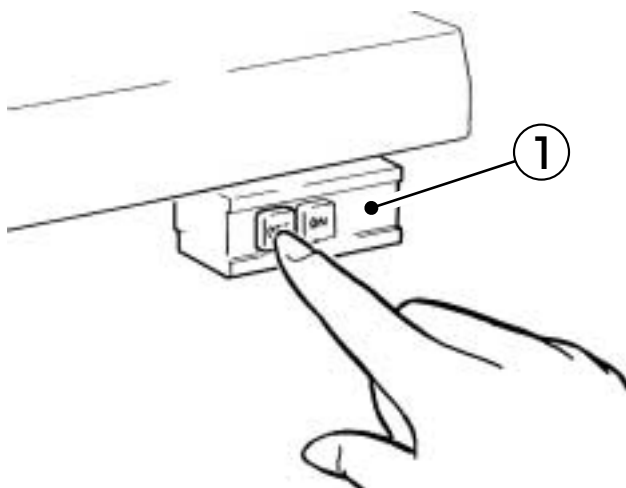
- 拆除为保证安全所设置的装置,零件的情况下使用, 是非常危险的,请绝对不要拆除后使用。

- 缝纫机在使用时,请不要在缝纫机台板上放置工具及缝纫时不必要的物品。

- 在对缝纫机进行检修、调节、清扫、穿线、换针等工作时,为防止发生事故,务必请切断电源 在确认即使踩下缝纫机踏板,缝纫机也不转动之后,再进行操作。

注意

使用离合式马达的情况下,在关掉电源①后因惯性作用马达仍会继续旋转。这时如不注意踩动缝纫机踏板②时,缝纫机会突然动作,这是很危险的。

请在关掉电源后,仍继续踩动踏板②,直至缝纫机完全停下来为止。

- 在离开缝纫机台时,务必请关掉电源。

- 停电时也请务必关掉电源。

- 为了总是安全地,运转良好的使用缝纫机,日常的点检是不可缺少的 请予以注意。

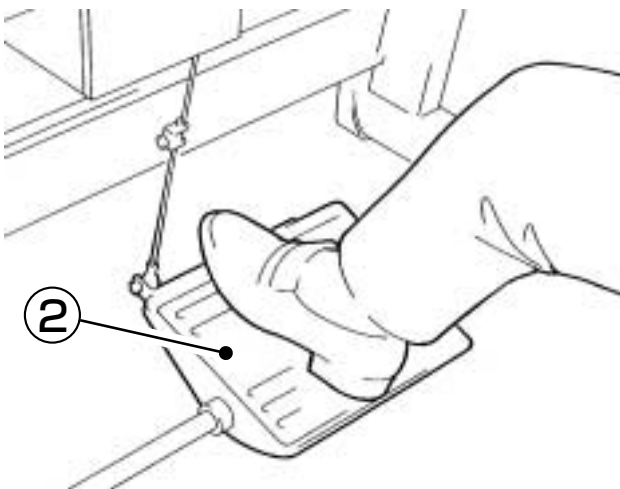
ATENCION

Tenga muy en cuenta estas normas de seguridad

Aunque Pegasus realiza todos los enfuerzor en fabricar máquinas seguras, es imprescindible que la persona que atiende la máquina observe estrictamente todas las normas de seguridad correspondientes.

- Para evitar accidente, no está permitido usar la máquina sin las tapas y los correspondientes dispositivos de protección.
- No deje ninguna herramienta ni otros objetos innecesarios en la mesa de la máquina durante la operación de la misma.
- El enhebrado, el cambio de las agujas, la limpieza de la máquina y los ajustes sólo deberán realizarse después de haber desconectado el motor.-El el caso de motores de embrague accionados mecánicamente, habrá que asegurarse de que la máquina no se pone en marcha al accionar el pedal.

Nota importante:

Los motores de embrague accionados mecánicamente, debido a la energia acumulada en la masa centrifuga, continúan marchado un cierto tiempo después de desconectarlos eléctricamente. El accionamiento involuntario del pedal durante ese tiempo, podria causar una marcha por inercia imprevista de la máquina, con el consiguiente peligro de lesiones de la operaria o de deterioros de la máquina.-Por esta razón, cuando se utilicen dichos motores, antes de realizar los trabajos arriba indicados y después de la desconexión eléctrica habrá que accionar el pedal repetidamente hasta que la máquina deje de marchar.

- Antes de abandonar el puesto de trabajo, habrá que desconectar el motor.
- Cuando se corte la corriente, habrá que desconectar inmediatamente el motor.
- La máquina deberá estar conectada a tierra.

目次　CONTENTS
目录　INDICE

■ご使用の前に BEFORE OPERATING

■試し縫い TEST SEWING

■ご使用中の保全 MAINTENANCE DURING USE

■在使用之前 ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

■试缝 COSUTURA DE PRUEBA

■使用中的保养 MANTENIMIENTO

給油
Lubrication

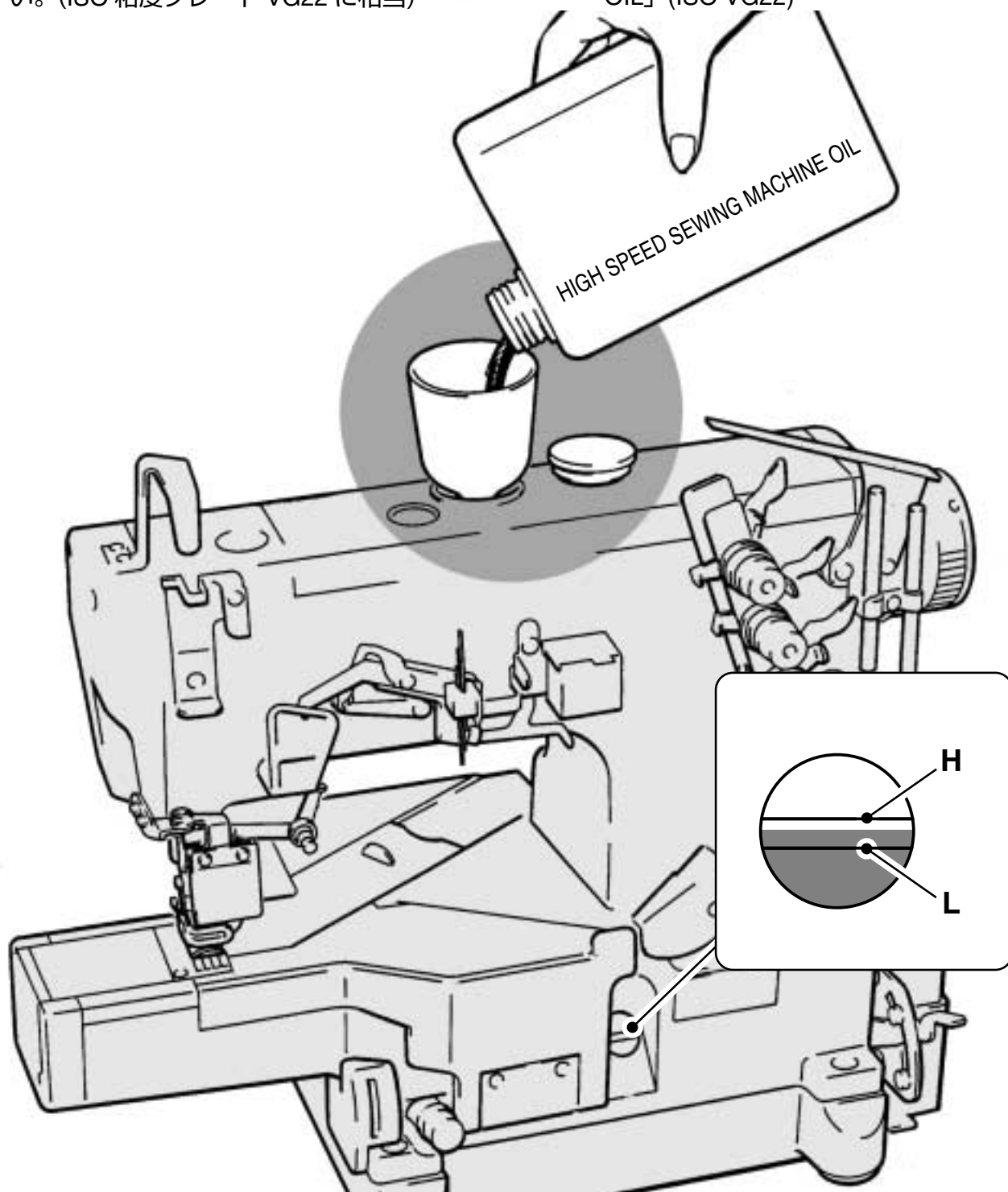
油の量は、油面がＨ線とＬ線の間にくるように入れてください。

油面がＬ線より下がった場合は、油を補給してください。

注: 油は、当社指定の「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」をご使用ください。(ISO 粘度グレード VG22 に相当)

After filing the oil pan, the oil surface should lie between (H) and (L) lines.

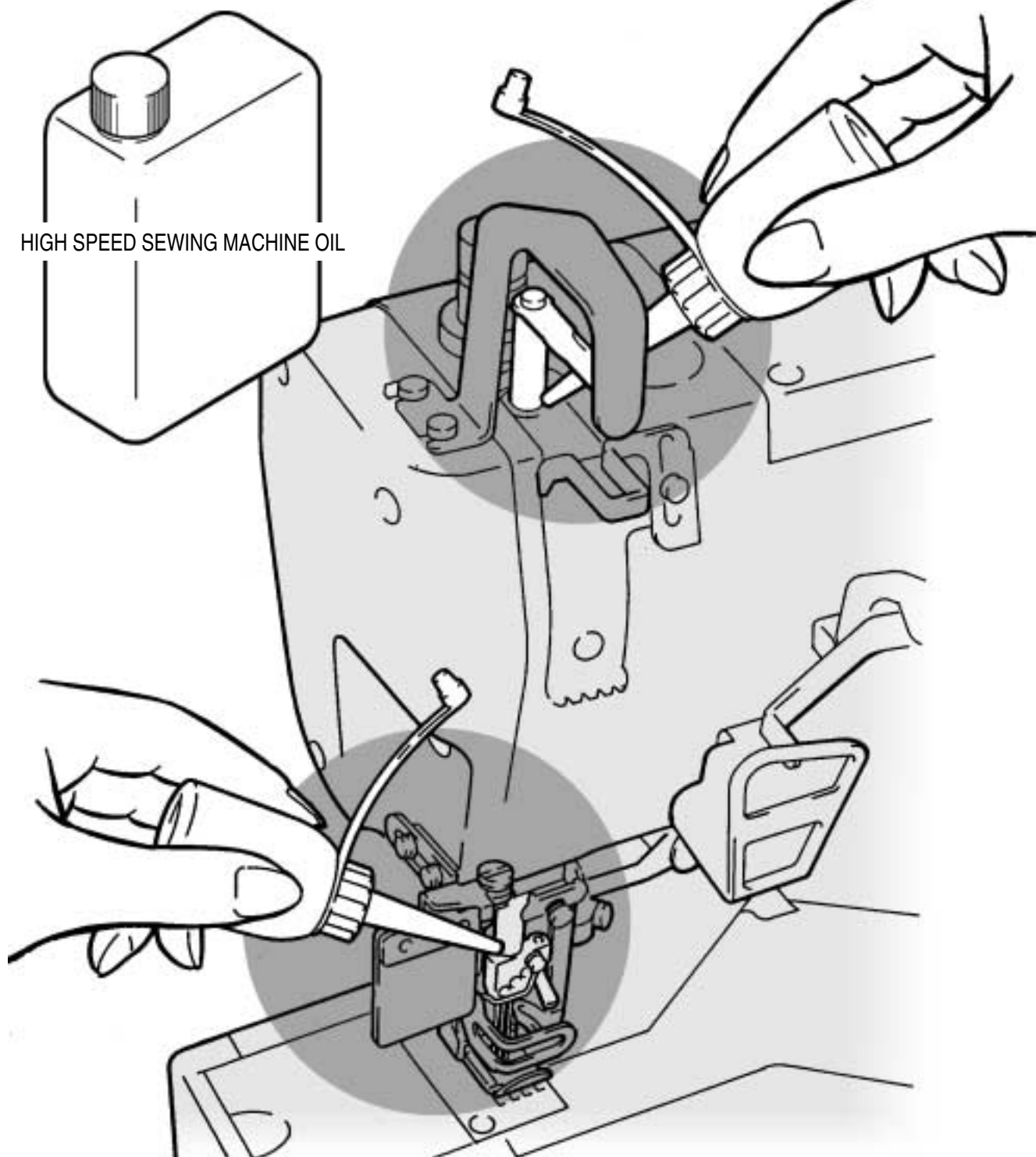
Add oil, when the oil surface reaches or goes below (L).

Note: Use Pegasus recommended oil「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」(ISO VG22)

手差し給油
Manual lublication

手差し給油は、はじめて使用するときと、暫く使わなかったときに２～３滴給油してください。

注: 油は、当社指定の「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」をご使用ください。(ISO 粘度グレード VG22 に相当)

Apply 2 or 3 drops of oil by hand when the machine is used for the first time or has been left unused for some time.

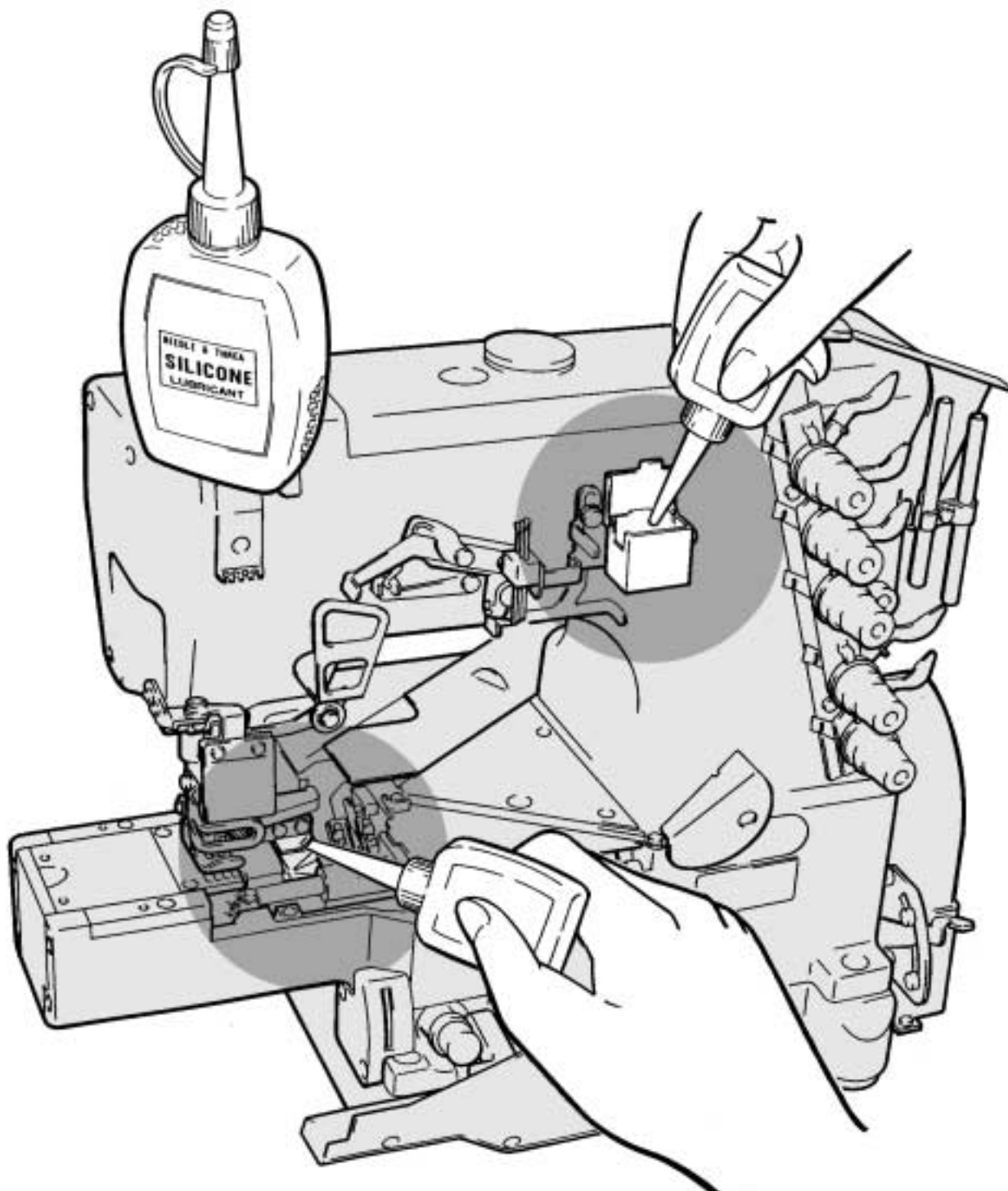
Note: Use Pegasus recommended oil 「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」(ISO VG22)

ご使用の前に
BEFORE OPERATING

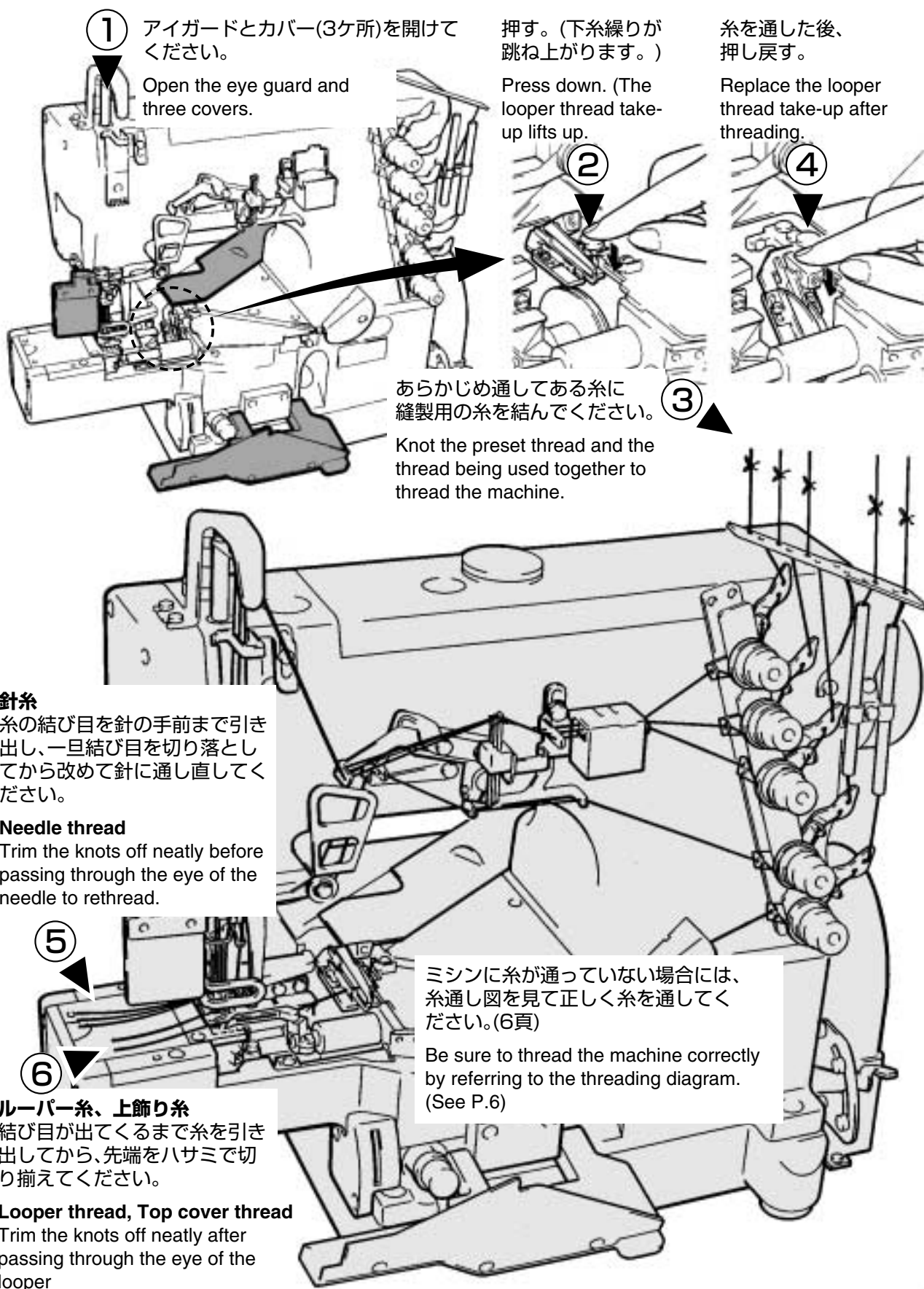
HR 装置への給油
Filling the HR device with silicon oil

糸切れ、地糸切れ防止のために、HR 装置への給油は早めにしてください。

注: シリコンオイルは、当社指定のオイル〔日本ユニカー(株)L45(10)をご使用ください。〕

Fill the HR device with oil befor it is too low in order to prevent needle thread breakage and fabric damage.

Note: Use Pegasus recommended silicon oil 【UNION CARBIDE CORPORATION】 UCC L-45(10)

糸の通し方
Threading

ご使用の前に
BEFORE OPERATING

糸通し図
Threading diagram

①

伸びの大きい糸を使用する場合、破線 Ⓐ(通常は実線)

Broken lines Ⓐ for more stretchable thread (Solid lines for ordinary thread)

②

飾り糸がゆるみすぎる場合＝ Ⓑ
に通してもゆるみすぎる場合＝ Ⓒ

In the top cover thread is too loose, use broken line Ⓑ. If the top cover thread is still too loose after threading with broken line Ⓑ, use broken line Ⓒ.

飾り糸がしまりすぎる場合= Ⓓ

If the top cover thread is too tight, use broken line Ⓓ.

①
②
③
④

③

伸びの大きい糸を通す場合

For more stretchable threads

伸びの小さい糸を通す場合

For less stretchable threads

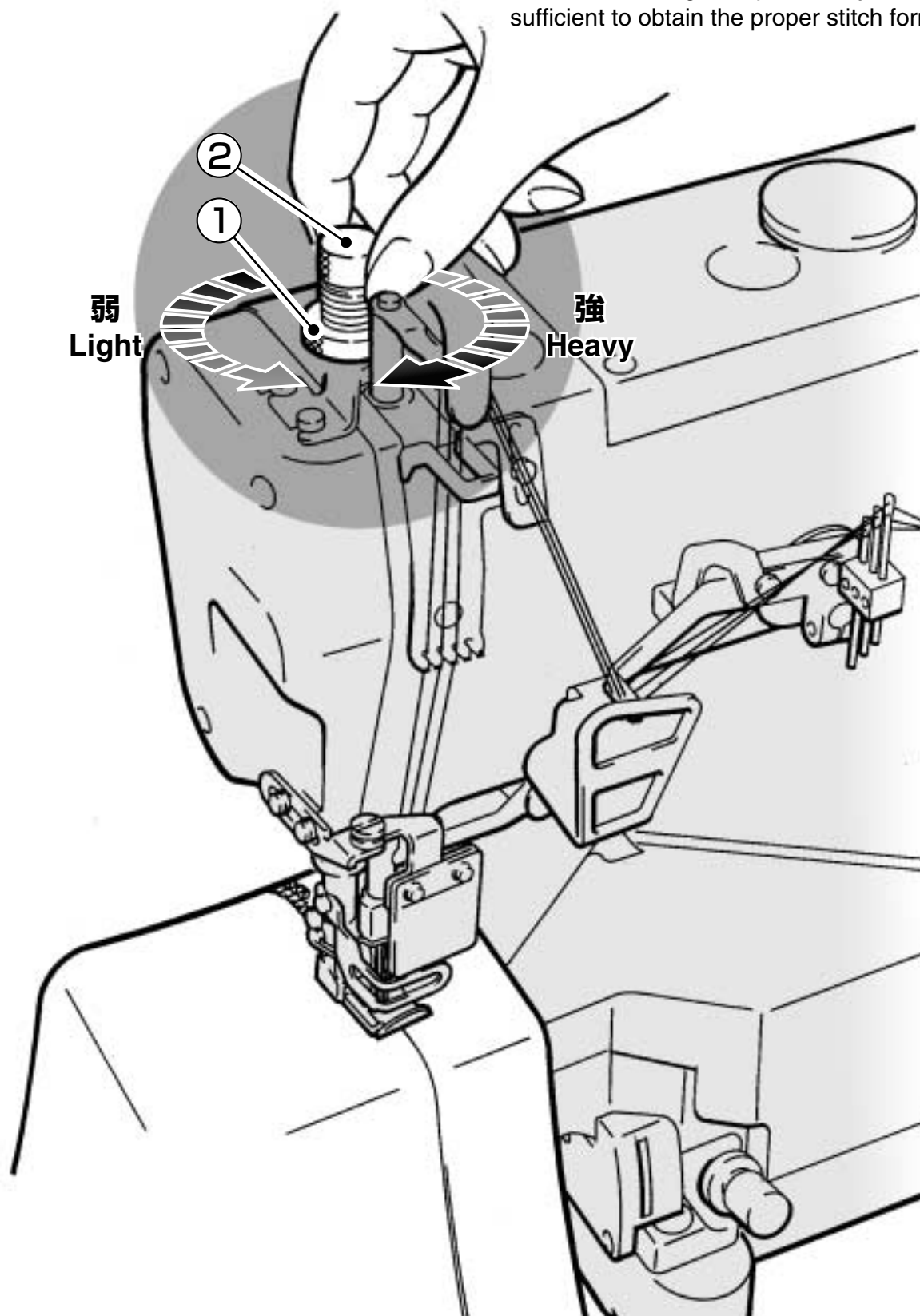
④

伸びの大きい糸を通す場合、破線 Ⓔ(通常は実線)

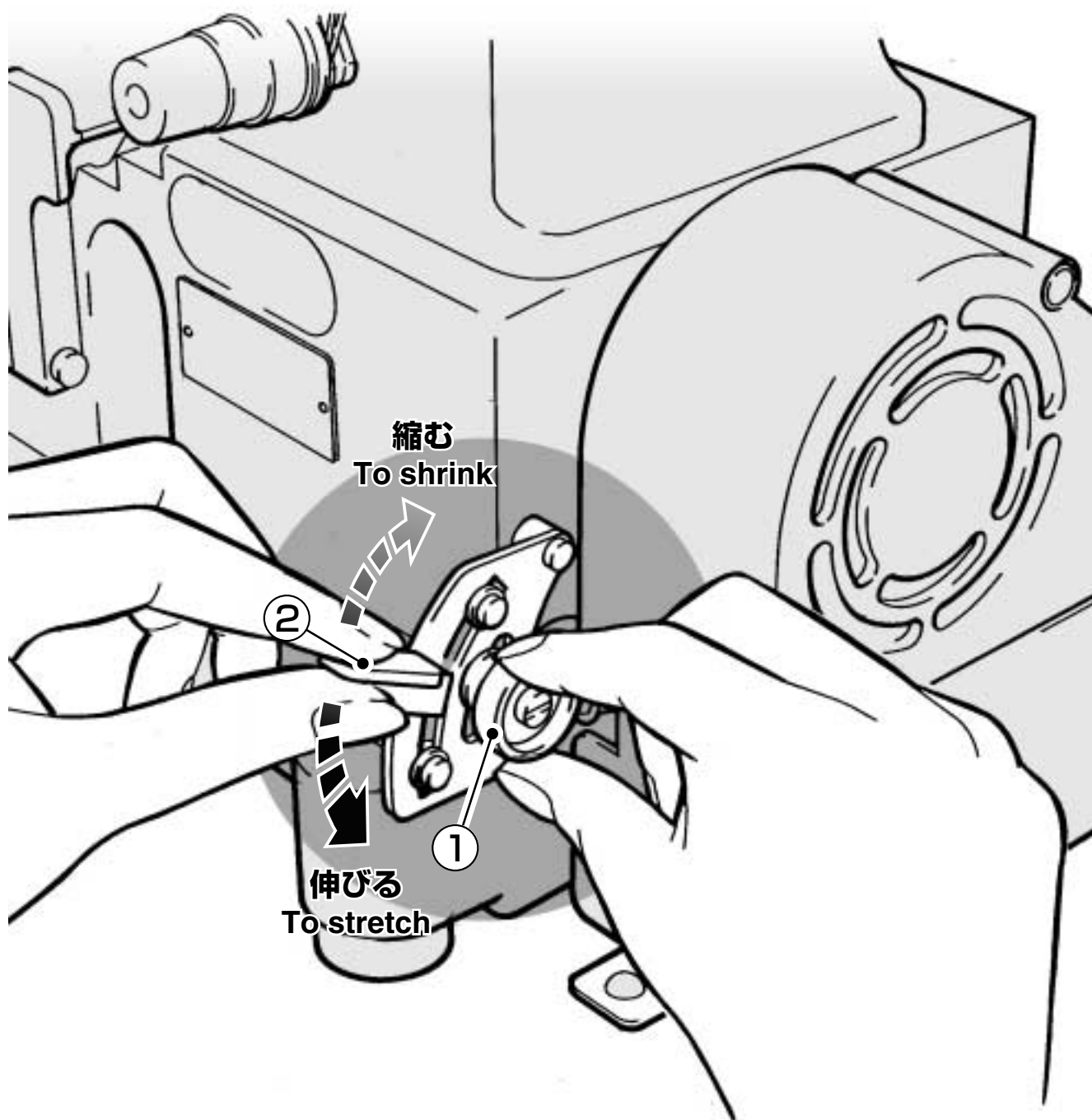
Broken lines Ⓔfor more stretchable thread (Solid lines for ordinary thread)

押工圧力の調節
Adjusting the presser foot pressure

押工圧力は、ナット①を緩めてナット②を回して調節してください。安定した縫い目が得られる範囲で、できるだけ弱くしてください。

Loosen adjusting nut ① and turn adjusting nut ② to adjust the presser foot pressure. It should be as light as possible, yet be sufficient to obtain the proper stitch formation.

差動比の調節
Adjusting the diff. feed ratio

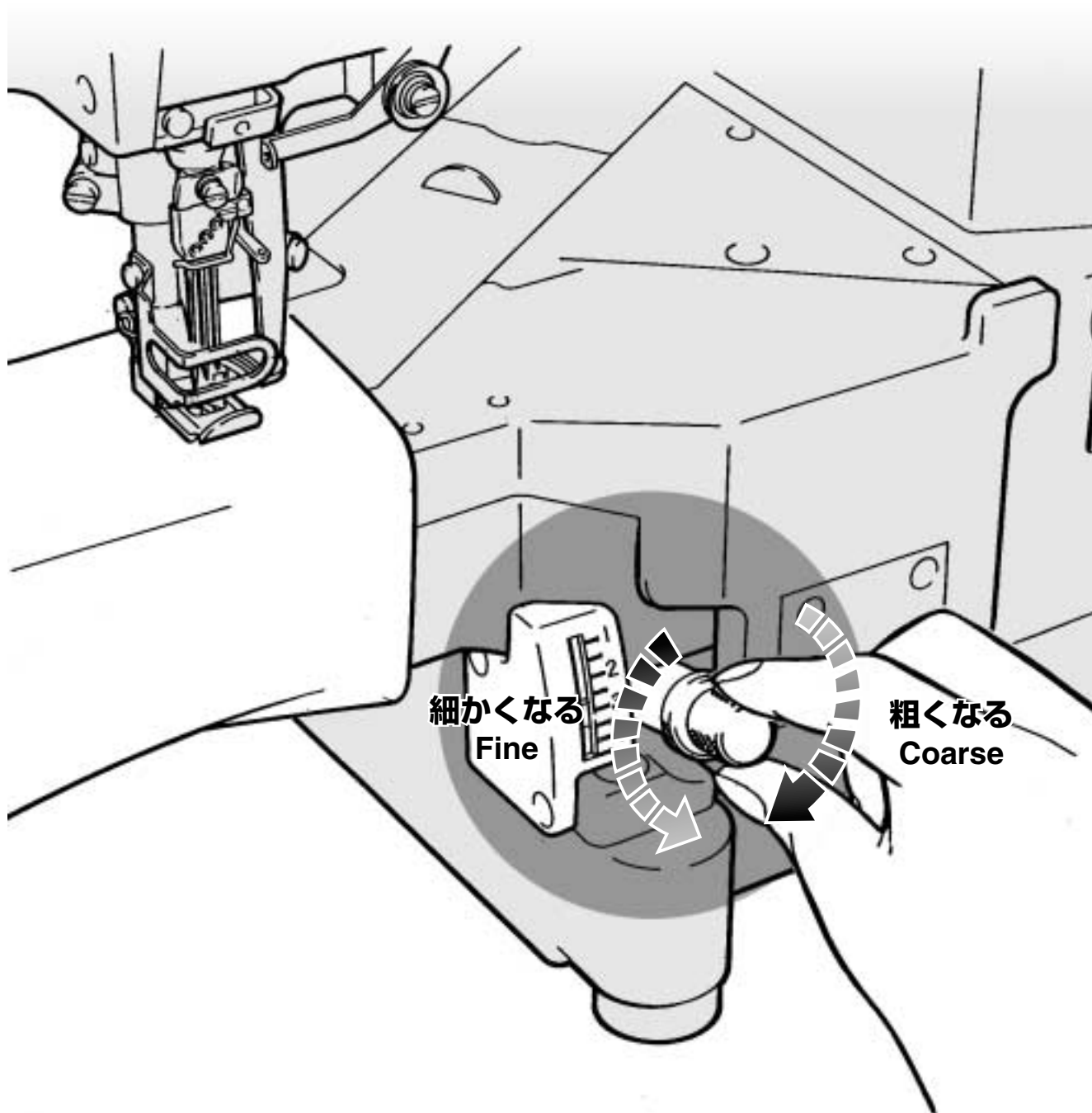
差動比はナット①を弛めてから、レバー②を上下に動かして調節し、ナット①を締めてください。

Loosen the nut ① and move the lever up ② and down to obtain the correct differential feed ratio, then tighten nut ①.

縫い目長さの調節
Adjusting the stitch rength

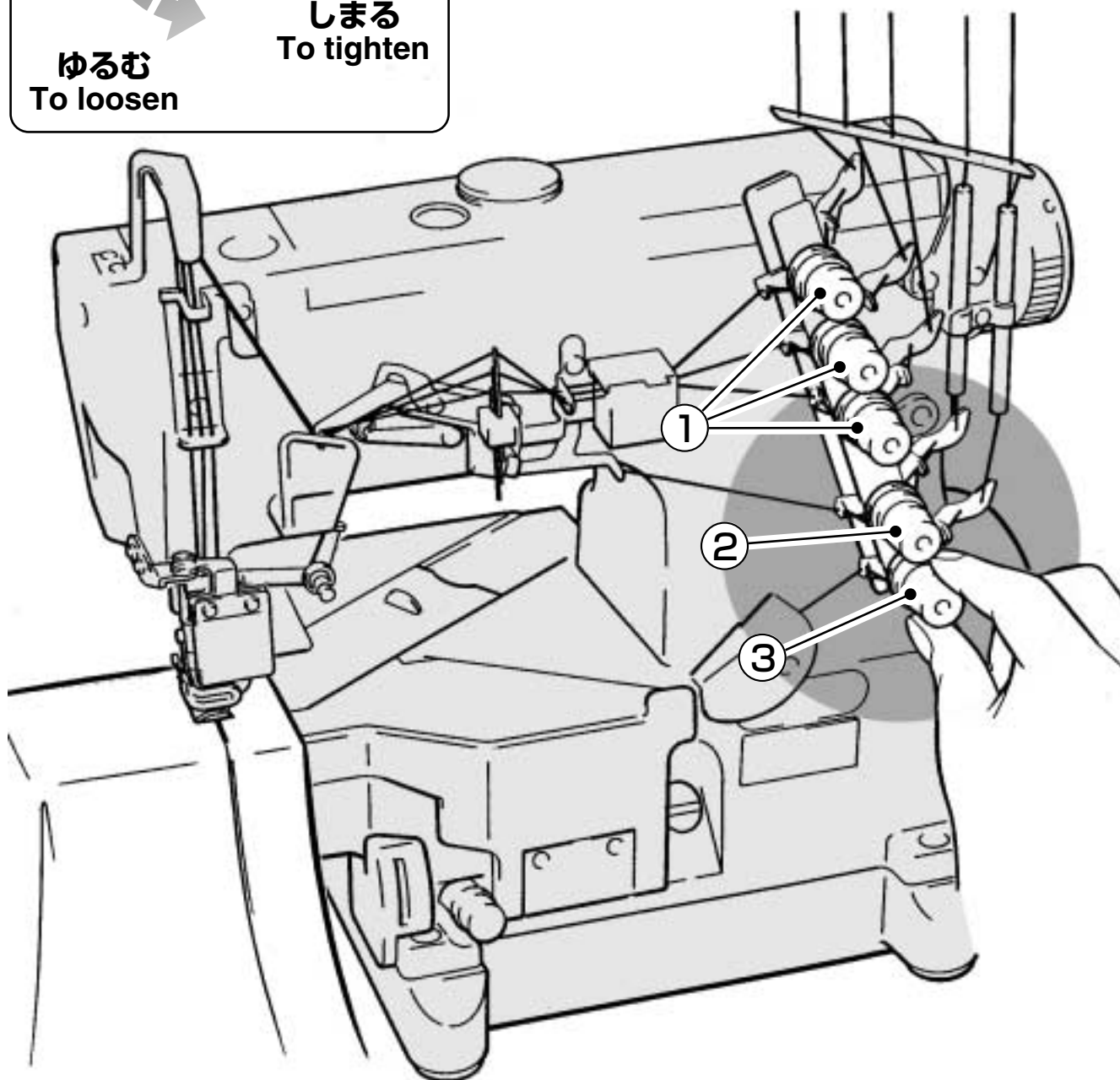
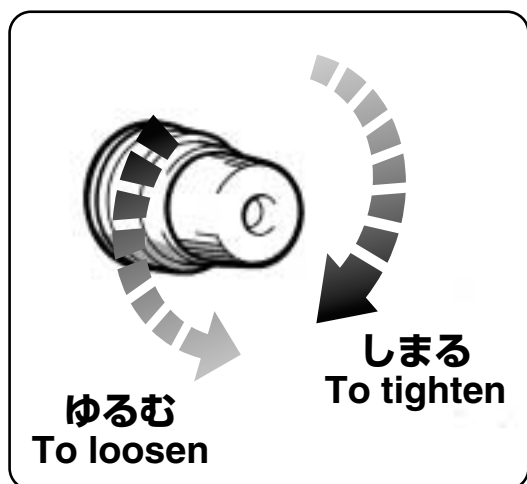
縫い目長さは、ナット①を緩めてネジ②を回して調節してください。

注：縫い目長さの調節は必ず差動比の調節の後に、行ってください。

Loosen adjusting nut ① and turn adjusting screw ② to adjust the stitch length.

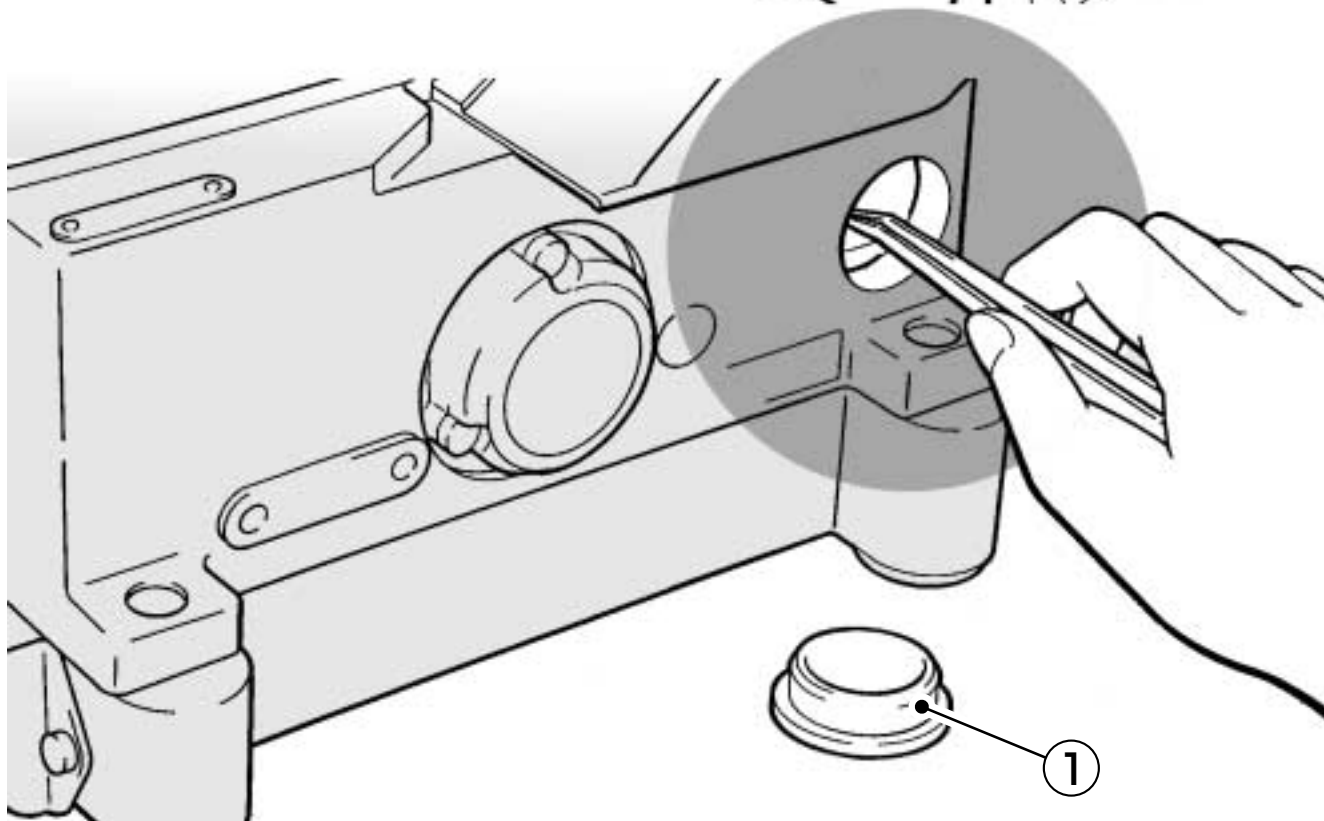
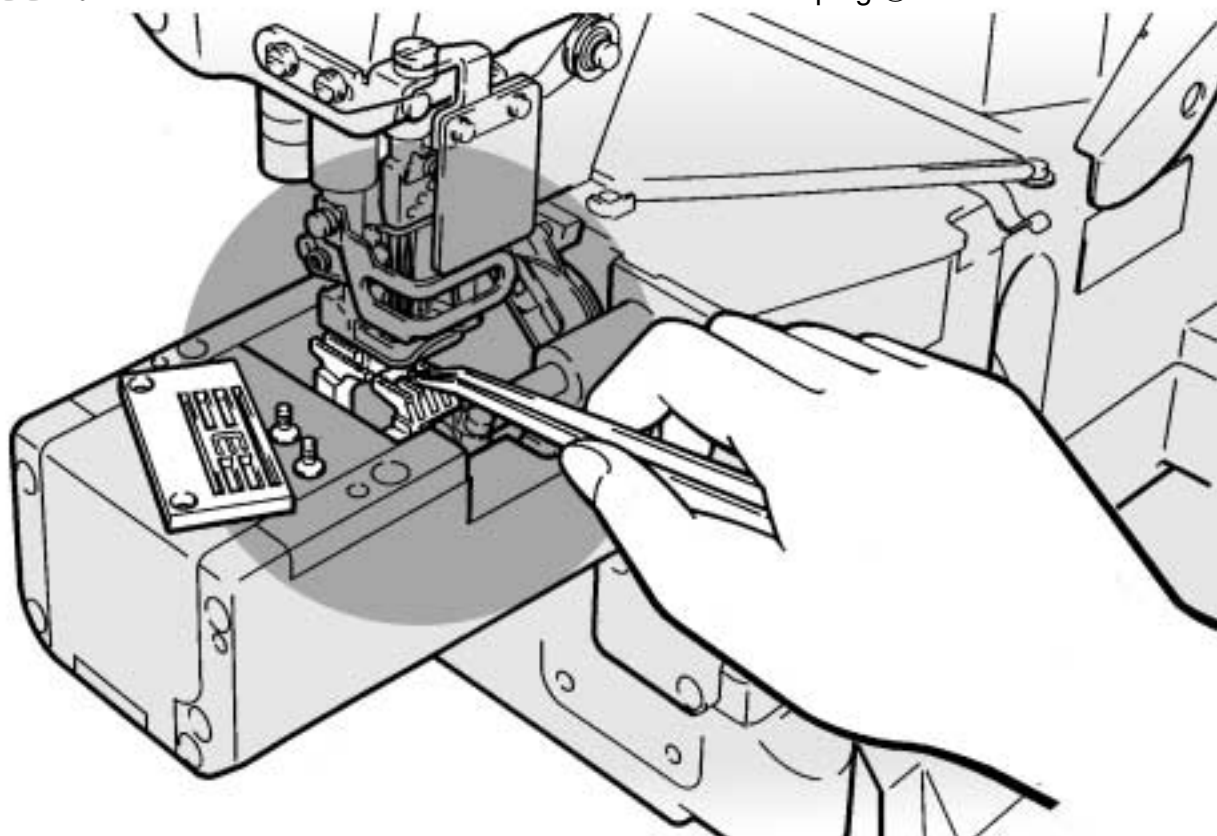
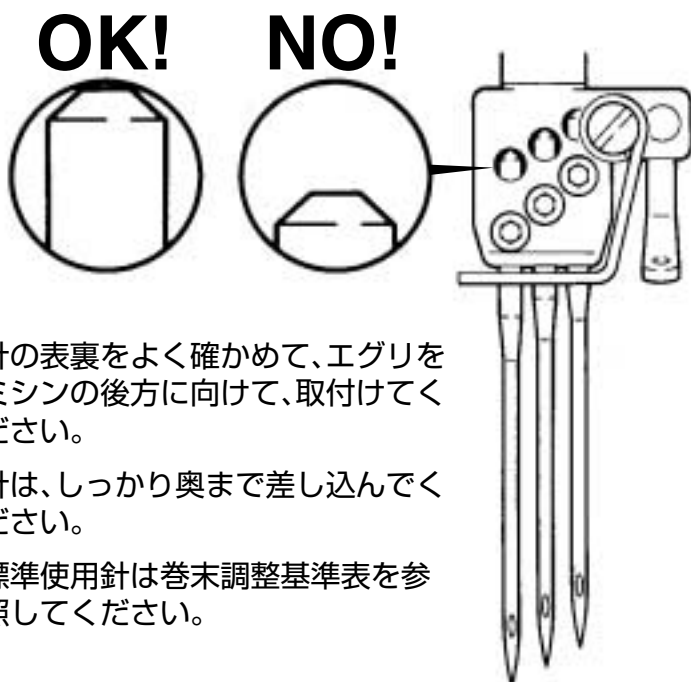
Note: Stitch length adjustment must only be made after the differential feed ratio has been changed.

糸調子の調節
Adjusting the thread tension

糸調子は針糸調子ナット①、上飾り糸調子ナット②、下ルーパー調子ナット③で調節してください。

Make tension adjustments with the needle thread knob ①, the top cover thread knob ②, and the lower looper knob ③.

ミシンの掃除
Cleaning the machine

ミシンの掃除は針板の溝及び送り歯の周辺とミシン背面のゴム栓①を外した内部を主に行ってください。

Clean mainly the slots of the needle plate, the feed rows, and the inside of the machine.
Take off rubber plug ① to clean the inside.

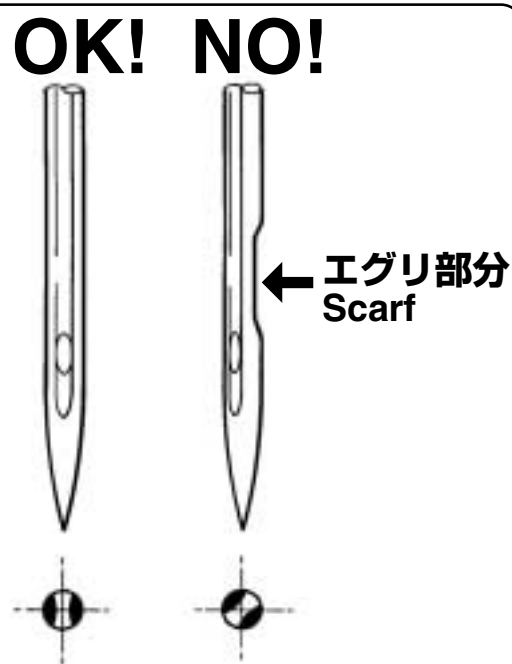
ご使用中の保全
MAINTENANCE DURING USE

針の取り替え
Replacing the needle

針の表裏をよく確かめて、エグリをミシンの後方に向けて、取付けてください。

針は、しっかり奥まで差し込んでください。

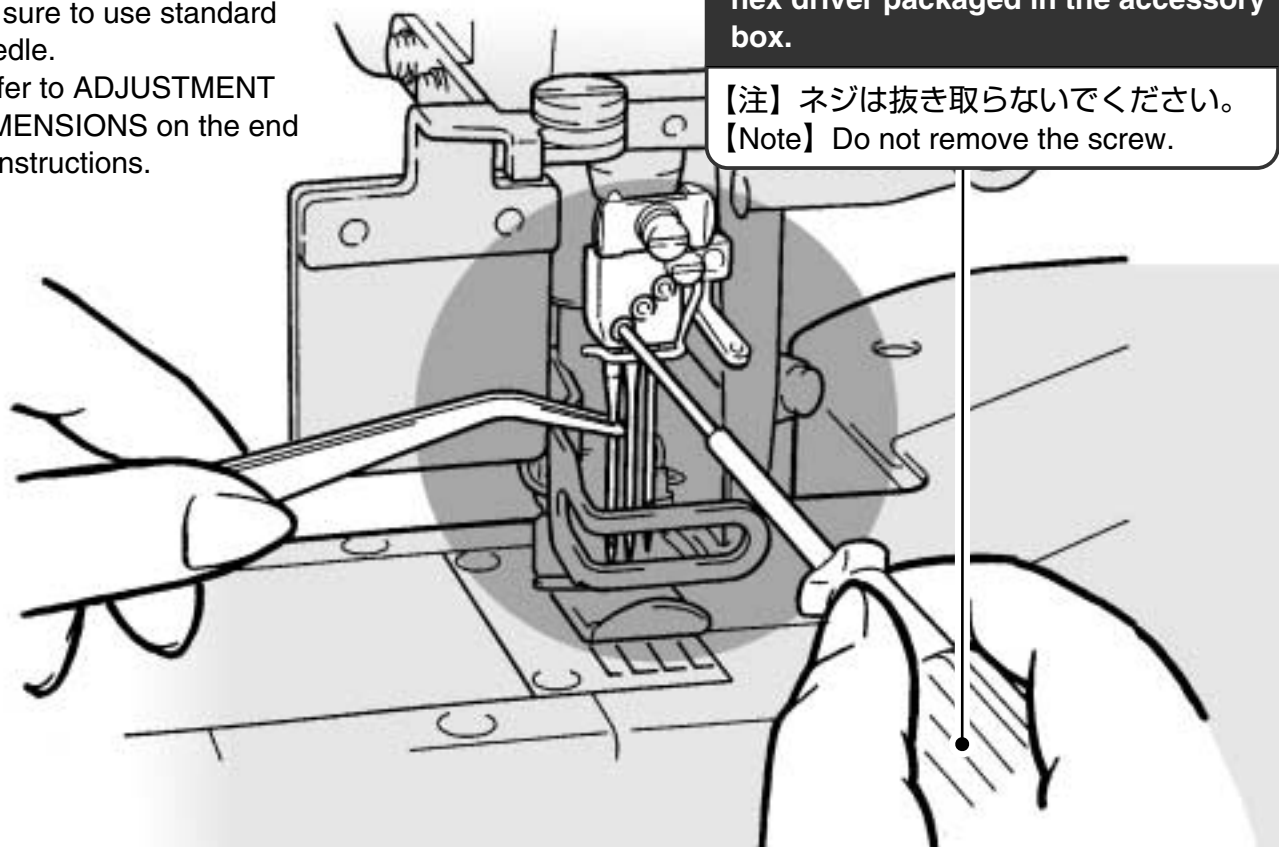
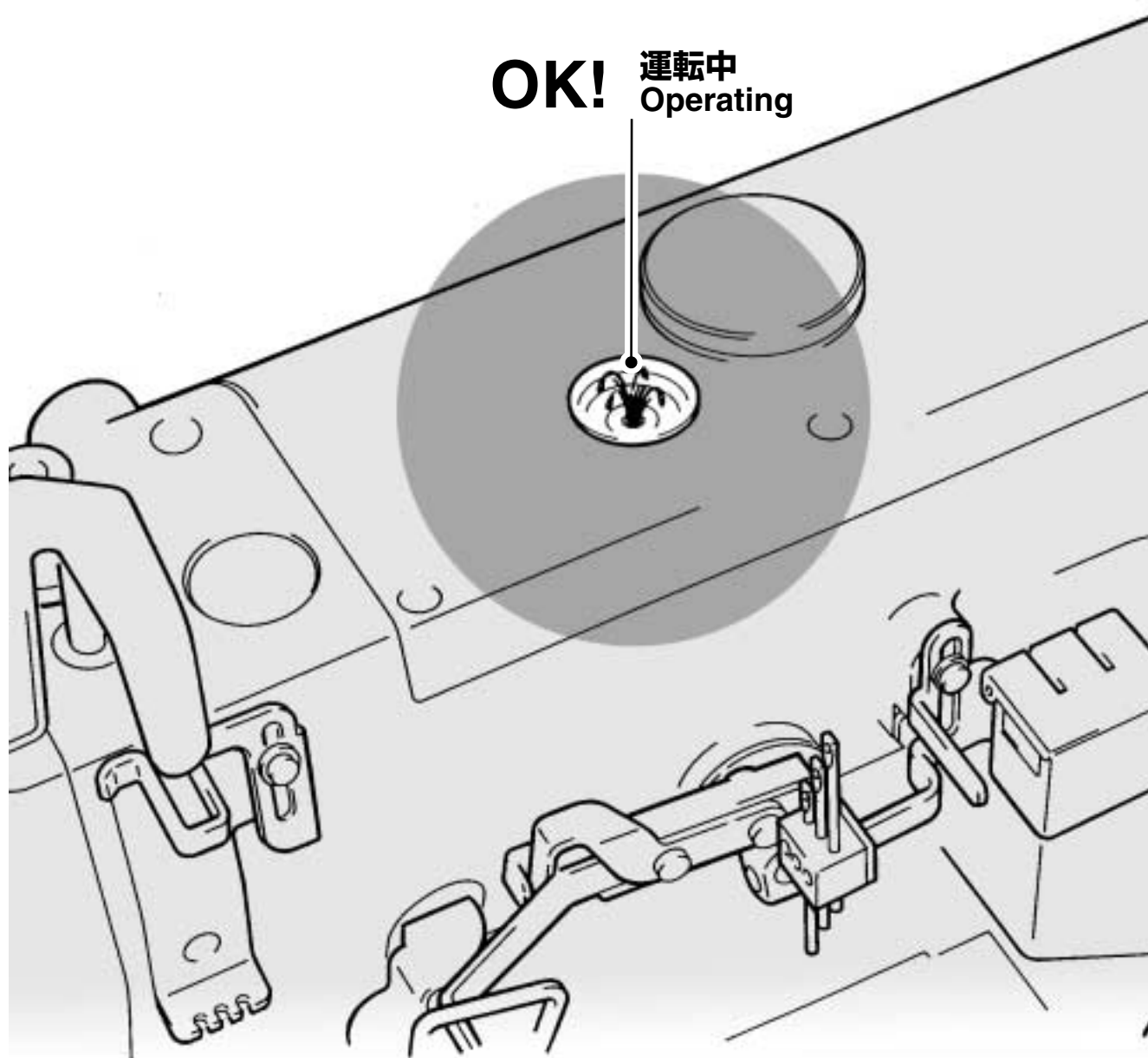
標準使用針は巻末調整基準表を参照してください。

Check the needle carefully to see that the scarf is turned to the rear of the machine.

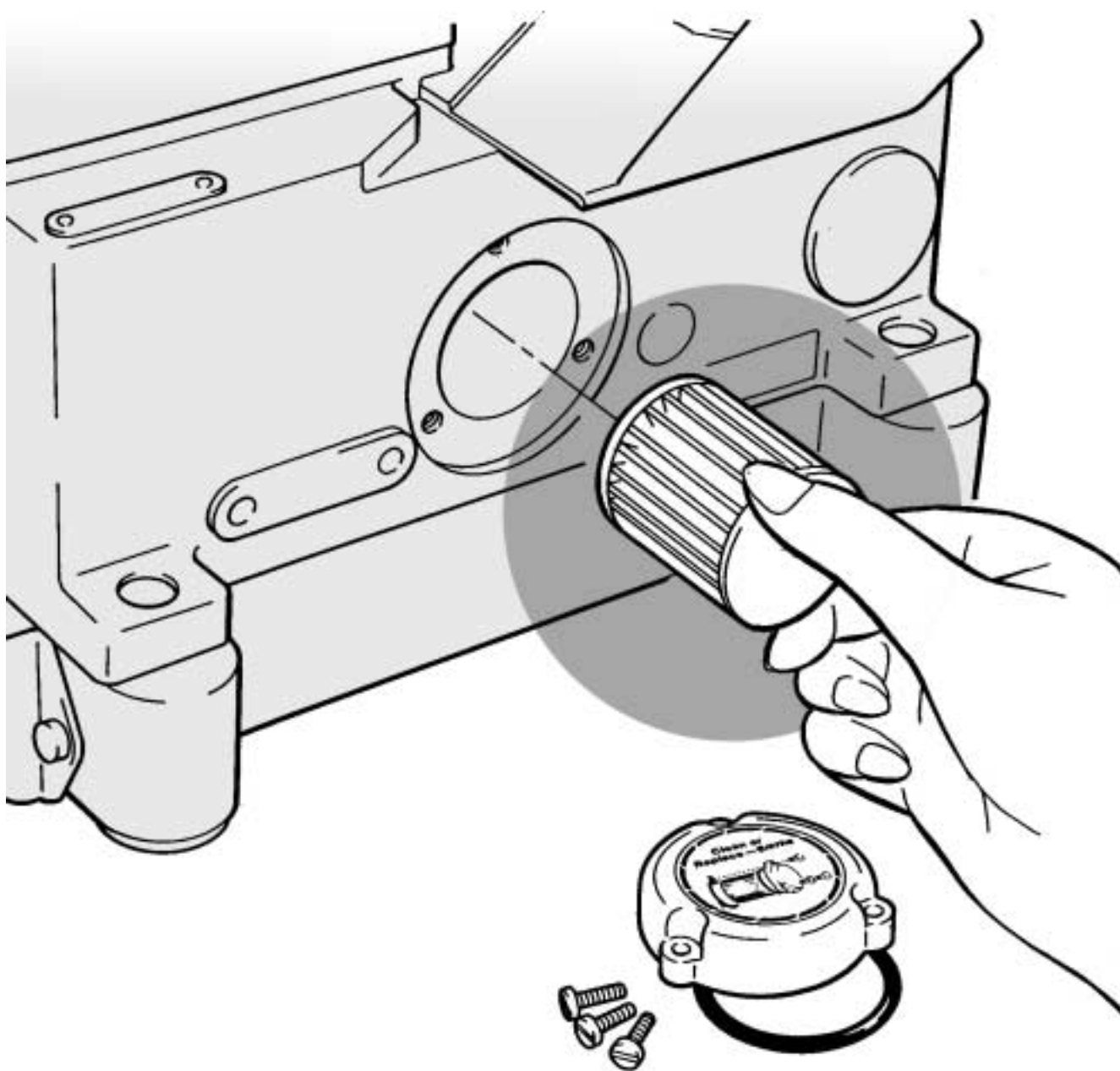
Insert the needle to the proper depth, and fasten securely.

Be sure to use standard needle.
Refer to ADJUSTMENT DIMENSIONS on the end of instructions.

赤い柄のレンチ(付属品)を使用してください。

Be sure to use the red - handled hex driver packaged in the accessory box.

【注】ネジは抜き取らないでください。
【Note】Do not remove the screw.

オイル循環の点検
Checking the oil circulation

オイルエレメントの点検と交換
Checking and replacing the oil filter

オイルエレメントは、6ヶ月ごとにはずして点検または、交換してください。

Check and replace the oil filter every six months.

点検と交換は6ヶ月ごとに!

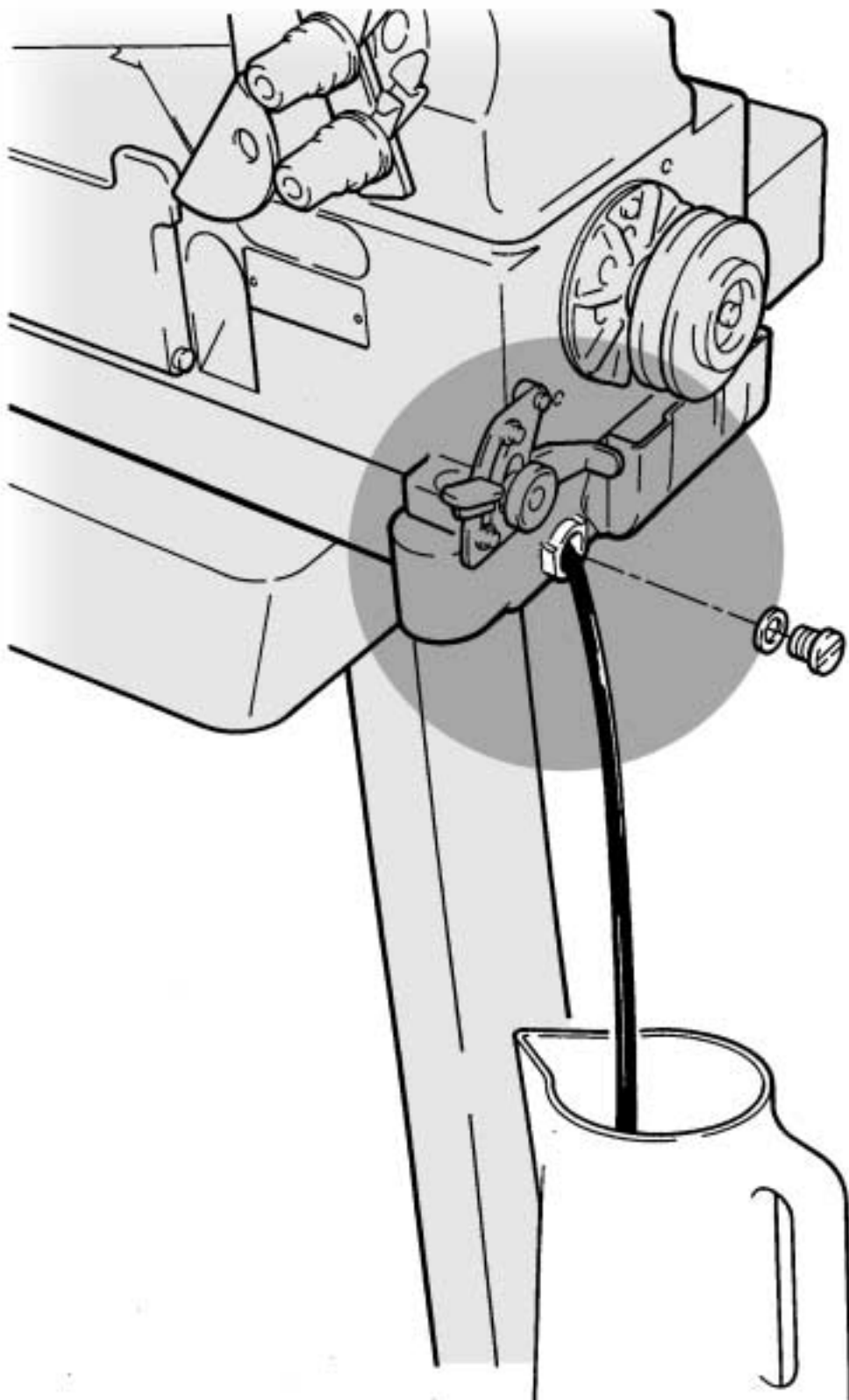
CHECK AND REPLACE EVERY 6 MONTH!

オイル交換

Replacing the oil

オイルは、使いはじめてから 1 カ月目と、その後は 6 カ月ごとに交換してください。

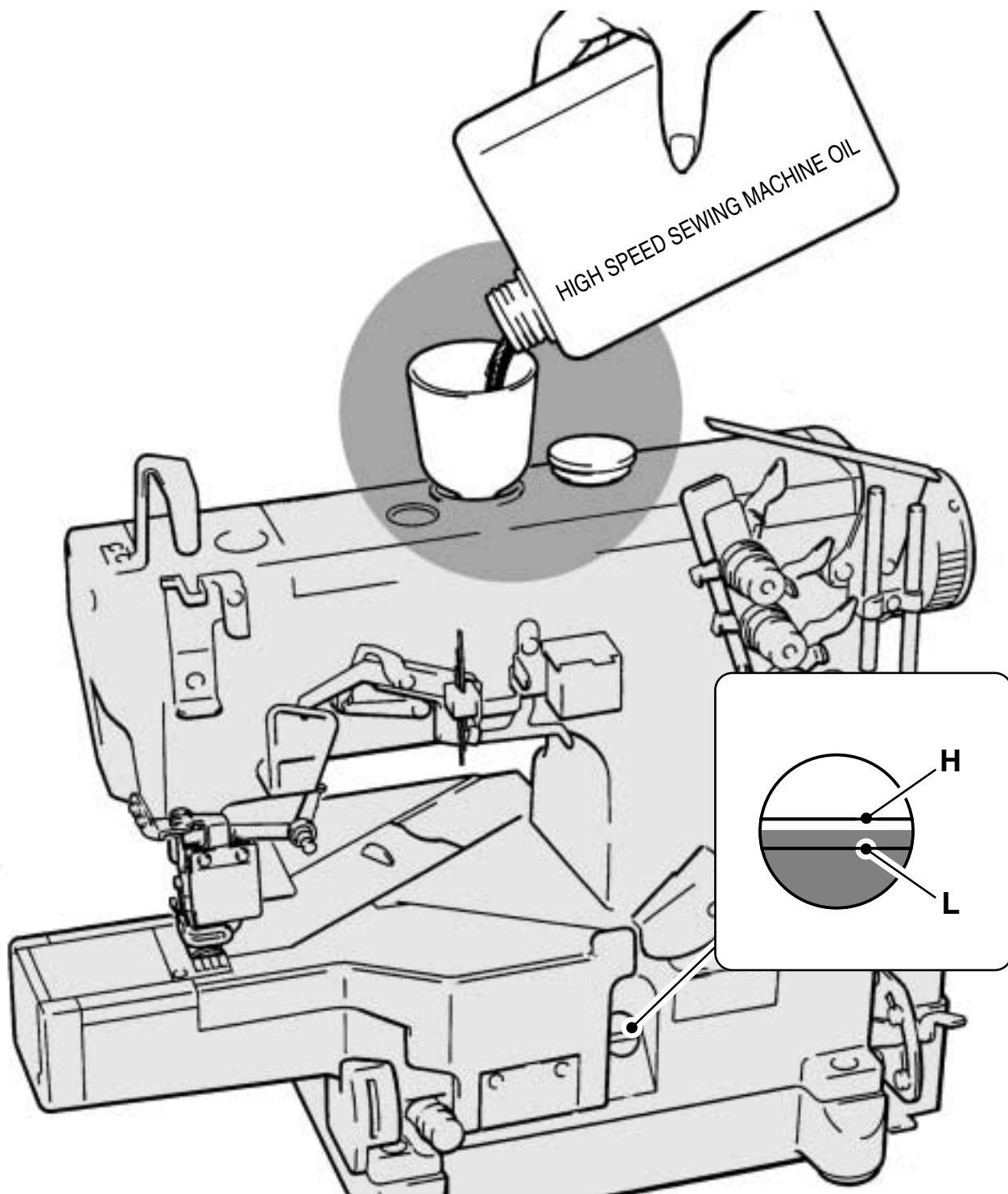
給油は 2 頁を参照してください。

Replace the oil one month after the first use and every six months thereafter. (See p2.)

供油
Lubrlcación

加油量是使油面处于H线与L线之间为好。当油面低于L线时，就要及时补充机油。

机油请使用飞马公司指定的 (HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL) (ISO 粘度与VG22相同)。

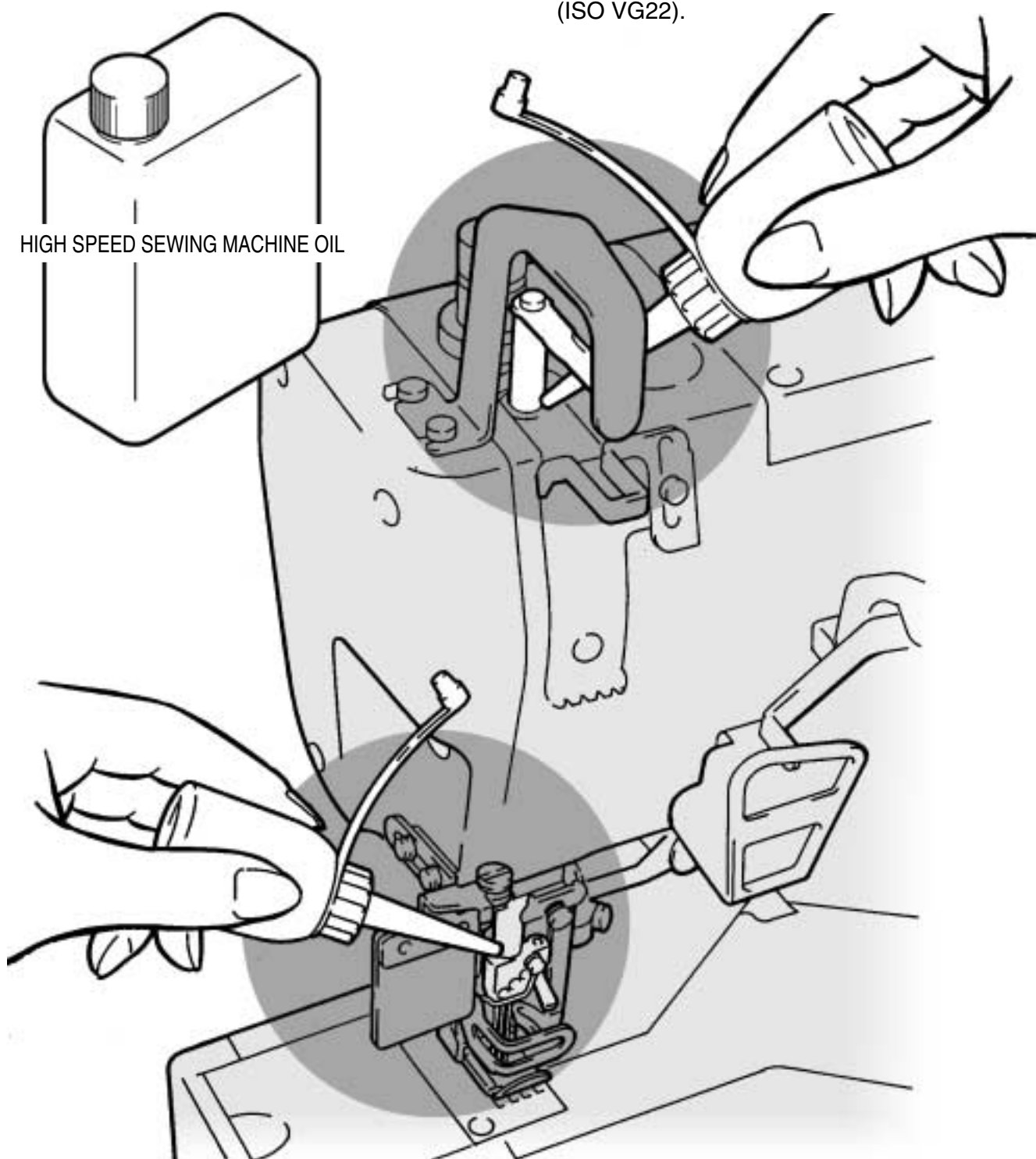
Después de rellenar de aceite la bandeja, el nivel de aceite deberá estar entre la marca (H) y la (L). Rellene de aceite cuando el nivel de aceite esté en (L) o por debajo.

Nota : Utilice 「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」 recomendado por Pegasus (ISO VG22).

手动给油
Lubrlcación manual

手动给油是在缝纫机最初开始使用时，或停用一段时间重新开始使用时，请供给2-3滴油。

机油请使用飞马公司指定的 (HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL) (ISO 粘度与VG22相同)。

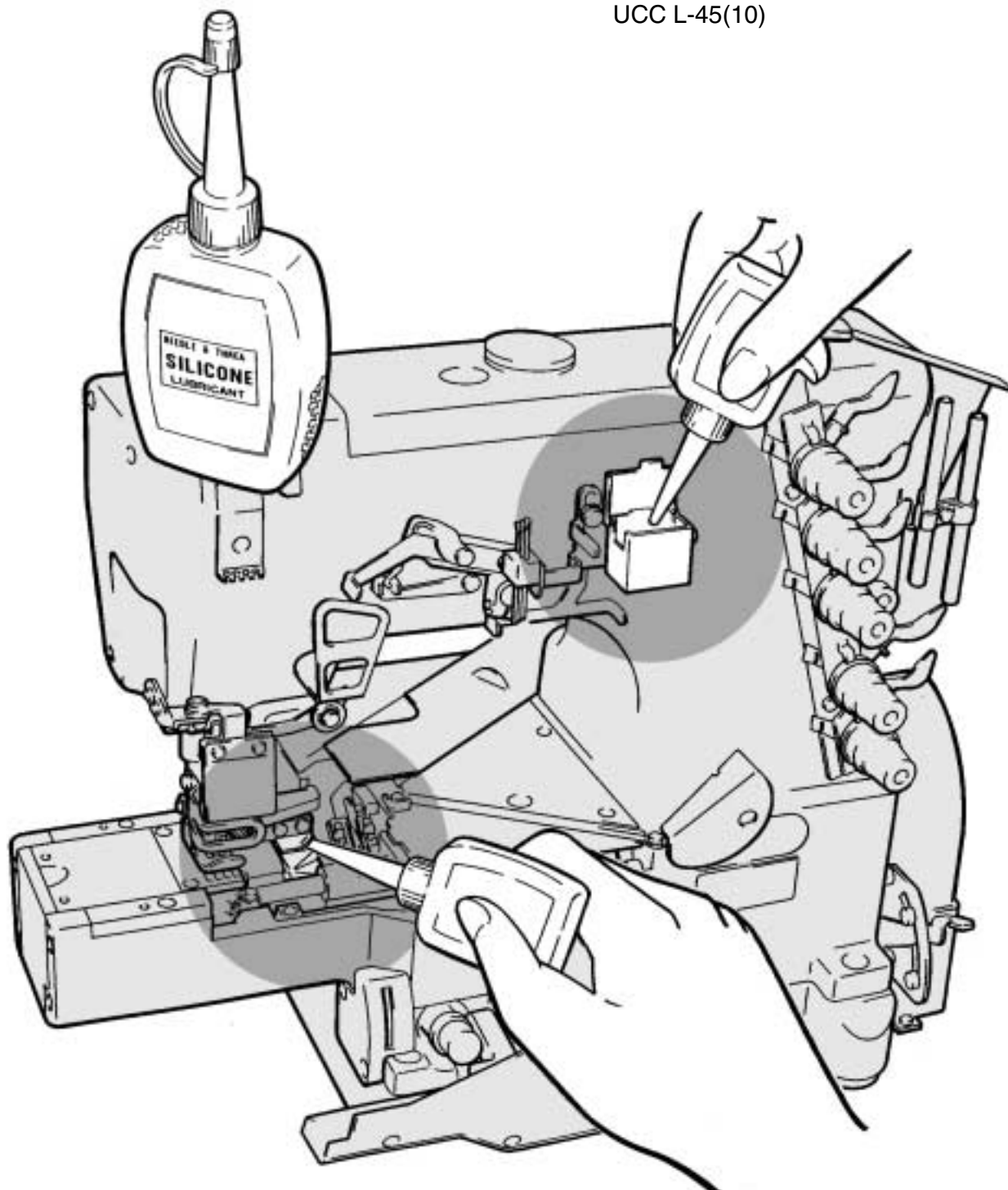
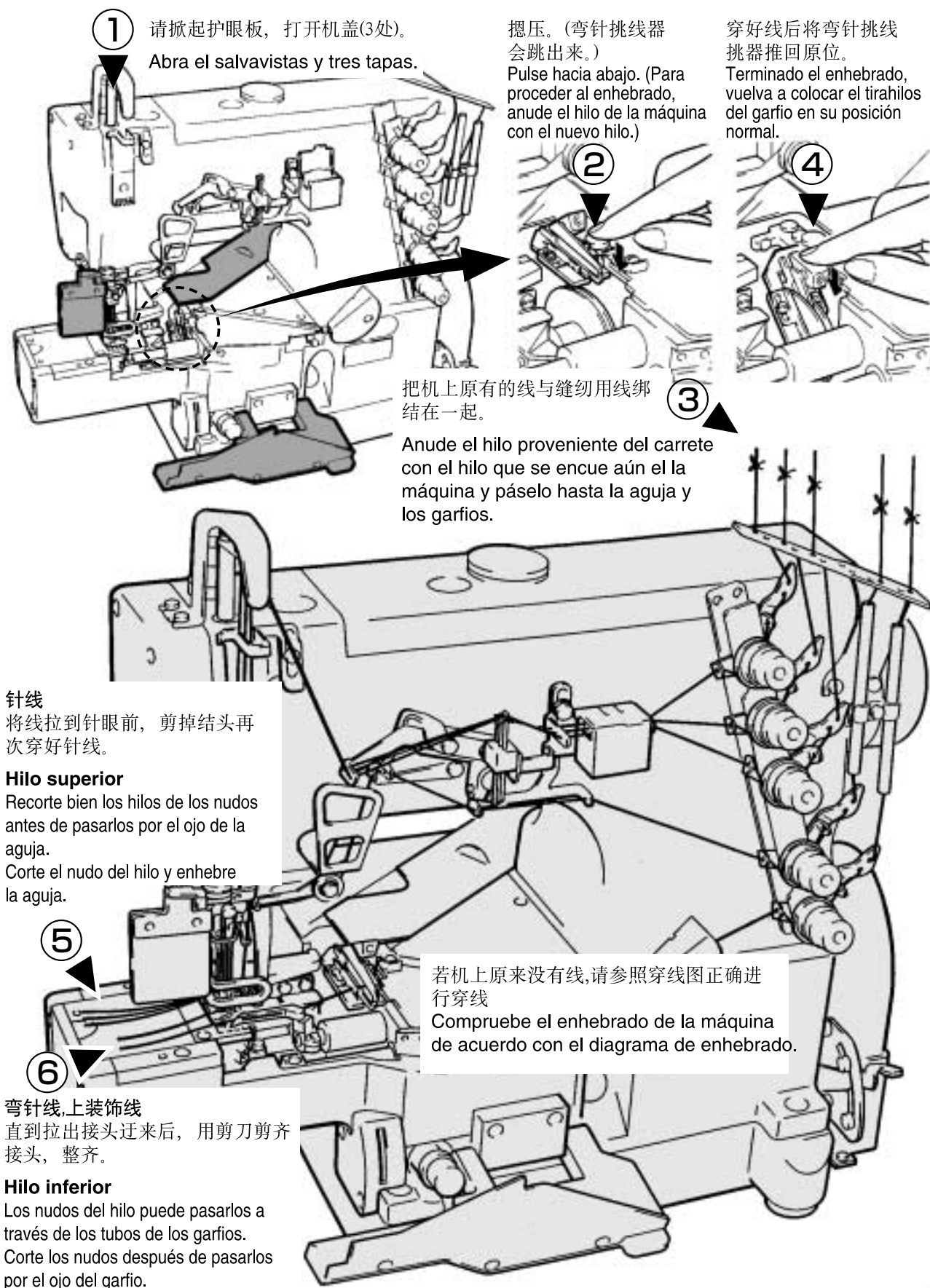
Provea manualmente los puntos indicados con 2 a 3 gotas de aceite si la máquina se ha puesto en marcha por primera vez o ha estado parada bastante tiempo.

Nota : Utilice 「HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL」 recomendado por Pegasus (ISO VG22).

给ＨＲ装置供油
Rellenado de los depósitos de aceite de silicona

为了防止布纤维或线被切断，请尽早给ＨＲ装置供油。

注：硅油请使用本公司指定的冷却油。
〔请使用日本UNION CARBIDE（株）的UCCL−45(10)〕

Los depósitos de aceite de silicona deberán rellenarse siempre a tiempo para evitar la rotura del hilo y deterioros delmaterial

Nota: Utilice únicamente el aceite de silicona recomendado por Pegasus:
〔UNION CARBIDE CORPORATION〕
UCC L-45(10)

穿线的方法
Enhebrado

穿线图(2针, 3针用)
Enhebrado (2,3 agujas)

①

若使用伸缩大的线时，为点线Ⓐ方向。(通常为实线方向)

Líneas entrecortadas Ⓐpara hilos muy elásticos.
(Líneas continuas para hilos normales.)

②

装饰线太松弛时用Ⓑ
用Ⓑ仍松弛时用Ⓒ

Si el hilo de recubrimiento superior queda demasiado flojo, enhébrelo conforme a la línea entrecortada Ⓑ.
Si el hilo de recubrimiento superior continúa quedando demasiado flojo, enhébrelo conforme a la línea entrecortada Ⓒ.

装饰线太紧时用Ⓓ

Si el hilo de recubrimiento superior queda demasiado tenso, enhébrelo conforme a la línea entrecortada Ⓓ.

③

穿伸缩大的线时 Pala hilos más elásticos	穿伸缩小的线时 Pala hilos menos elásticos

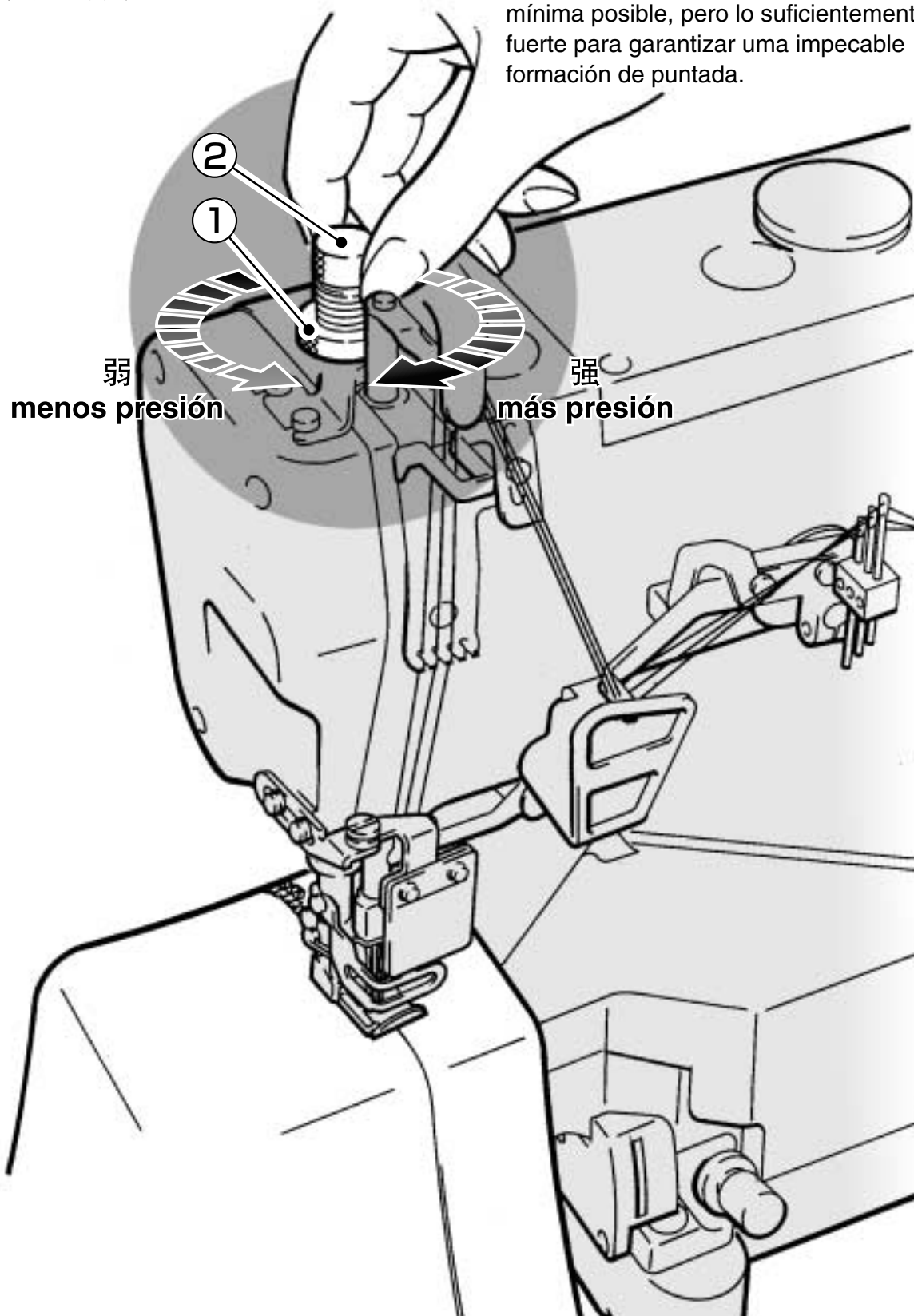
④

穿伸缩大的线时用点线Ⓔ方向。

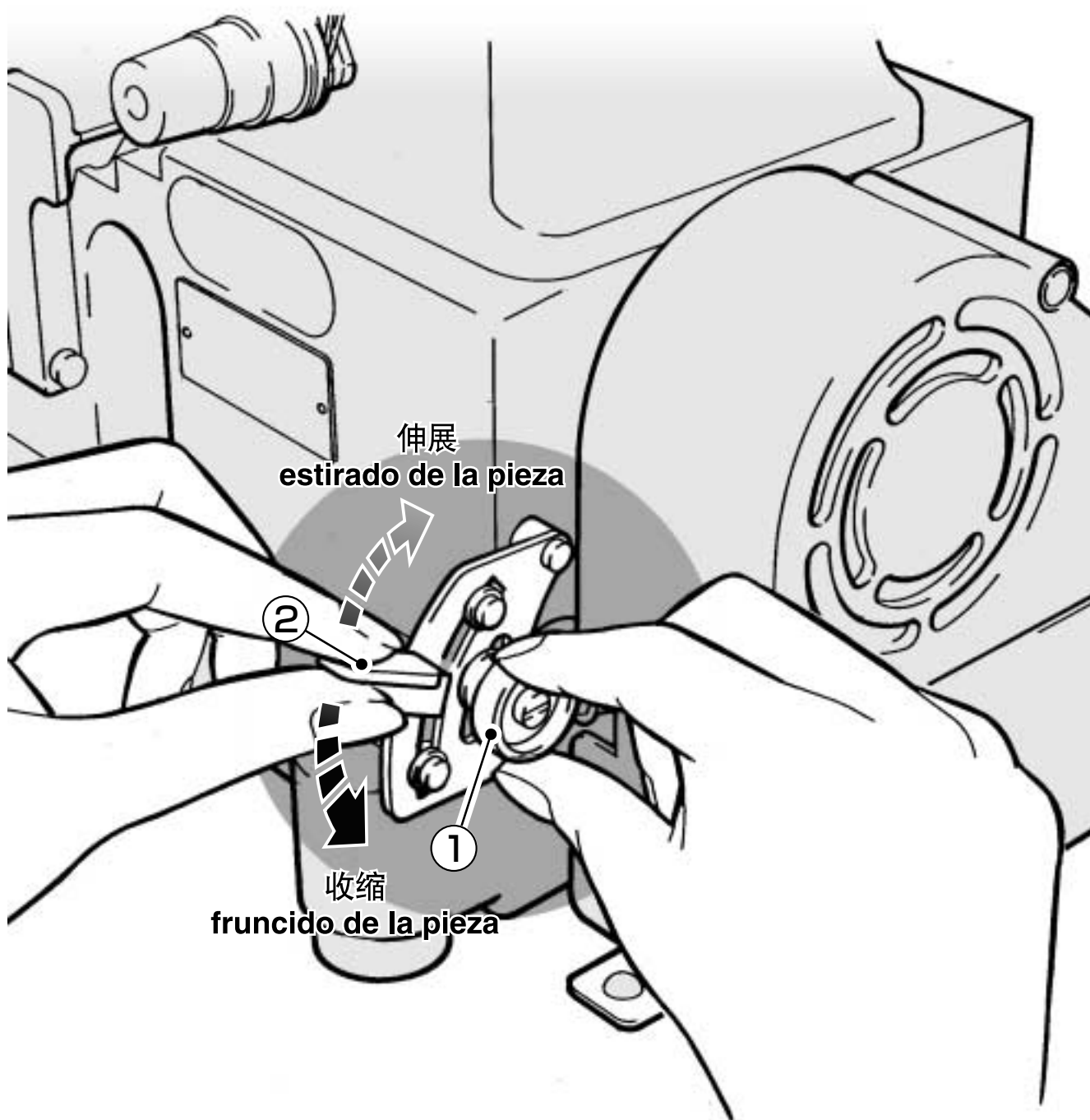
Lineas entrecortadas Ⓔpara hilos muy elásticos
(Líneas continuas para hilos normales.)

压脚压力的调节
Presión del prensatelas

压脚压力的调节是松开螺帽①和旋转螺丝②来进行的。在能取得平稳针脚的范围内，尽量调得松一些为好。

Realice el ajuste girando el tornillo regulador ② y después de aflojar la tuerca ①.
La presión del prensatelas deberá ser lo más mínima posible, pero lo suficientemente fuerte para garantizar uma impecable formación de puntada.

差动比的调节
Ajuste del arrastre diferencial

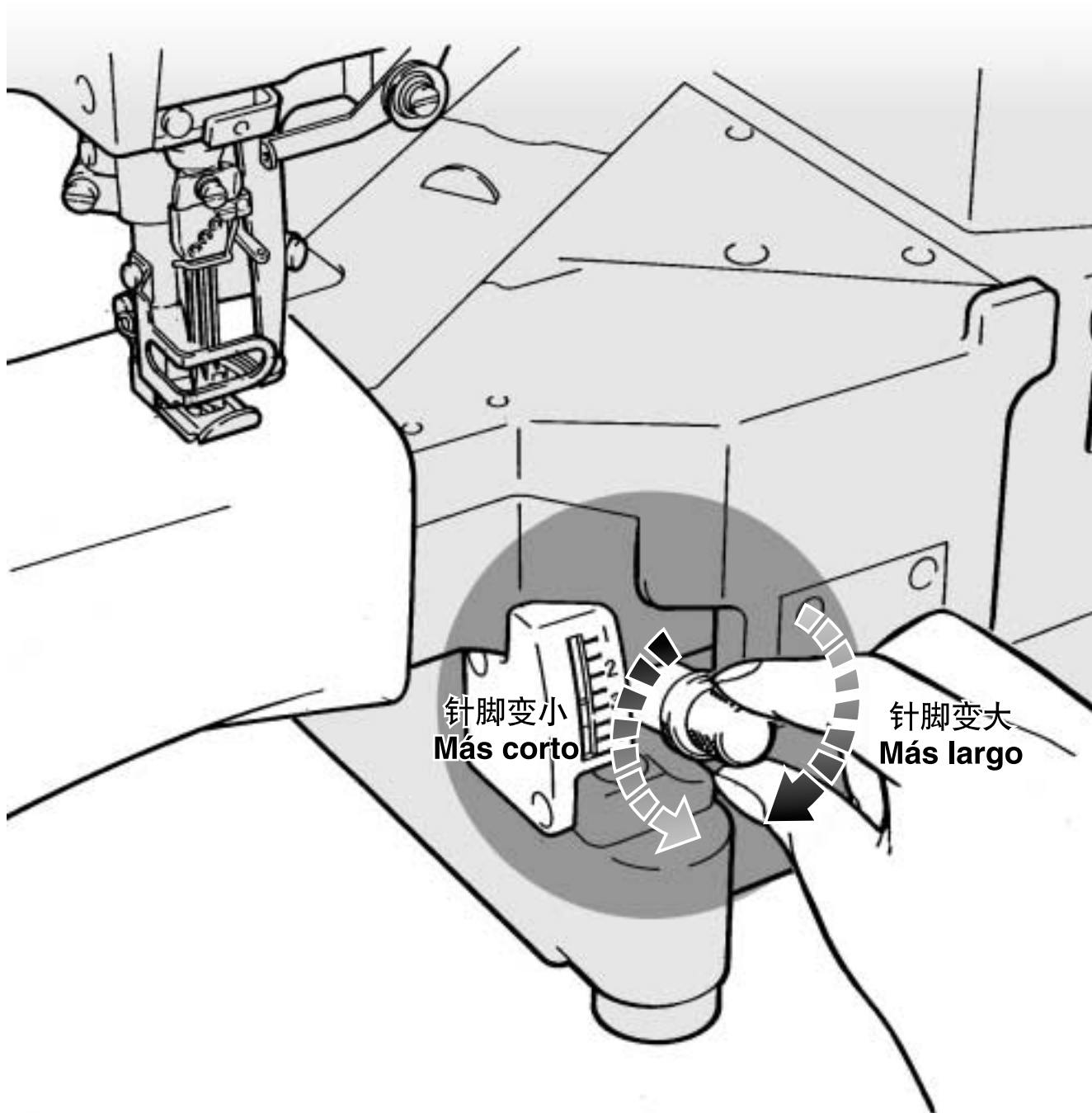
差动比是通过松开螺帽①后，把调节杆②上下移动来进行调节的。调节后请拧紧螺帽①。

Afloje la tuerca ① y regule el largo de puntada con la palanca ②.

针脚长度的调节
Ajuste del largo de puntada

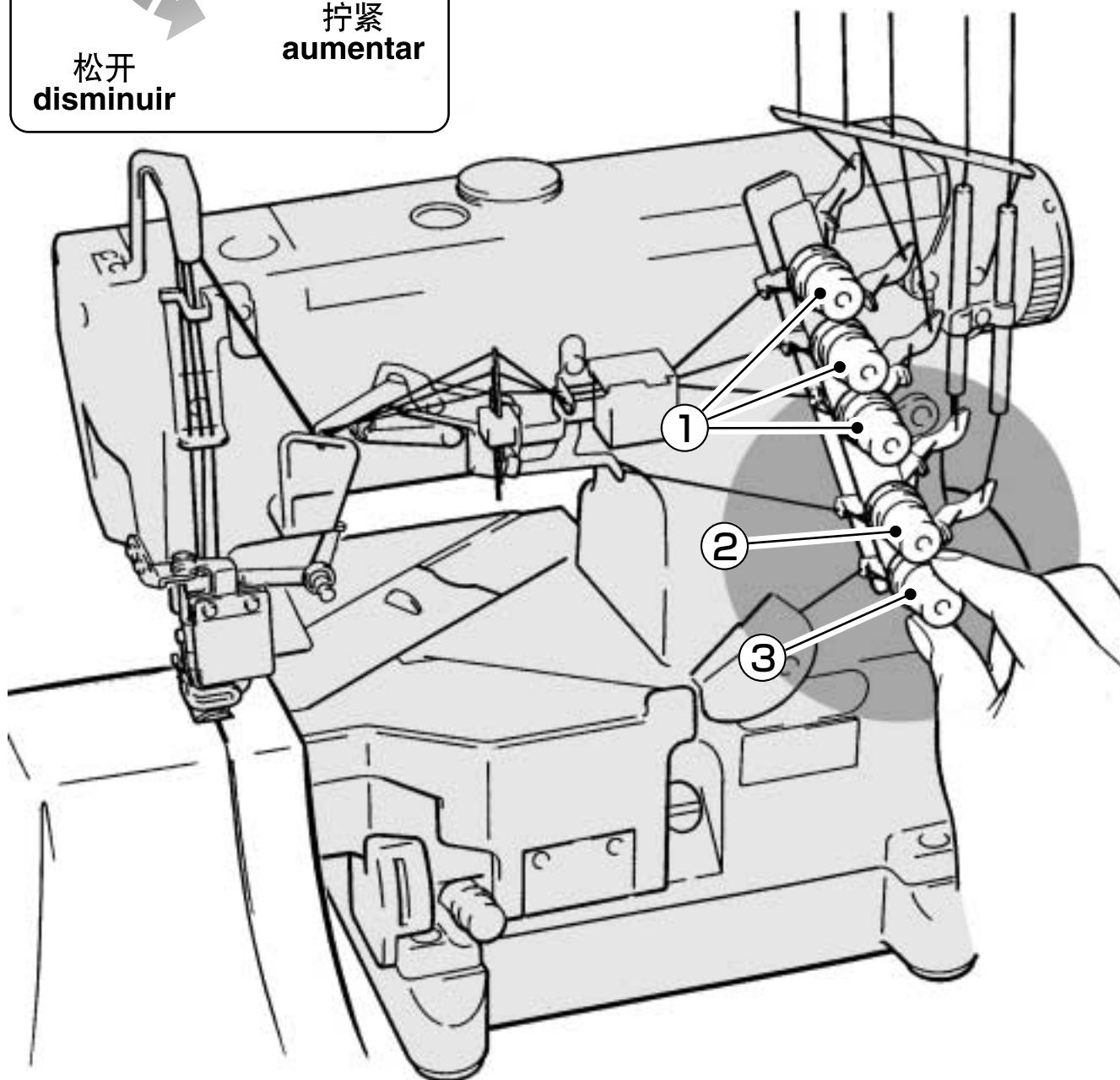
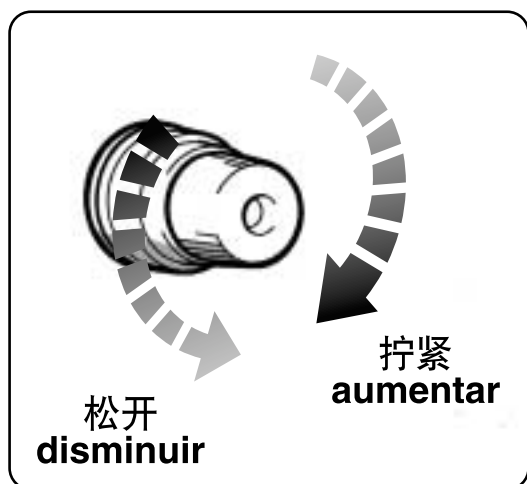
调节针脚的长度，请光松开螺丝①，然后动螺母②进行调节。

注: 针脚长度的调节务必请在调节差动比之后进行。

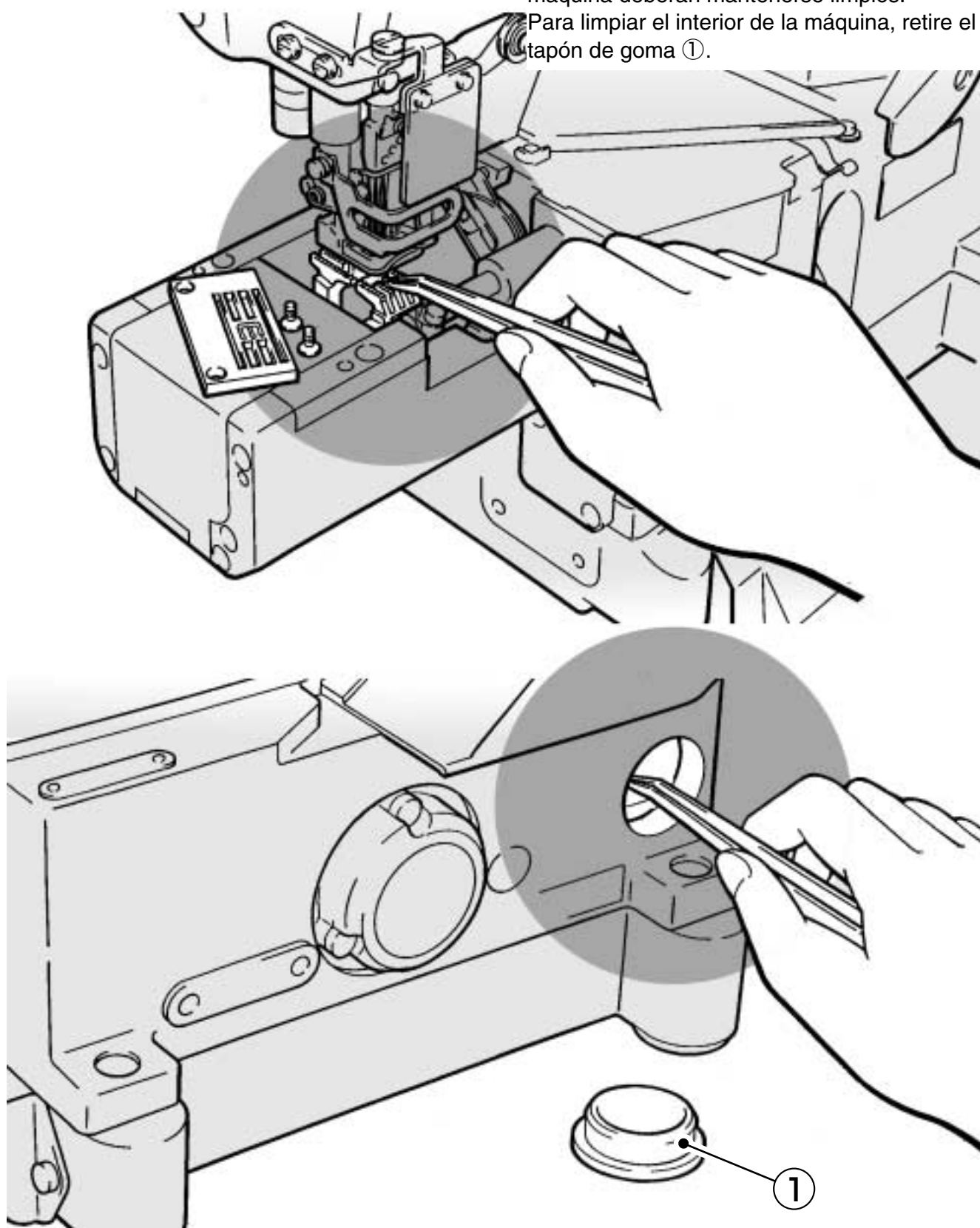
Afloja la tuerca ① y regule el largo de puntada con el tornillo ②.

Nota: Cada vez que se modifique la relación del arrastre diferencial, se modifica también el largo de puntada completo. En tal caso, habrá que corregir convenientemente el largo de puntada.

线状态的调节
Tensión de los hilos

线状态的调节是用针线状态螺帽①，上装饰线状态螺帽②，下针状态螺帽③来进行调节。

Ajuste de la tensión de los hilos.
① hilo superior
② hilo del garfio superior
③ hilo del garfio inferior

缝纫机的清扫
Limpieza de la máquina

缝纫机的请扫，以针板槽及送布牙周围缝纫机背面的橡胶盖①卸开后的内部。

Sobre todo la ranura de la placa de aguja, el dentado del transportador y el interior de la máquina deberán mantenerse limpios.
Para limpiar el interior de la máquina, retire el tapón de goma ①.

换针
Cambio de la aguja

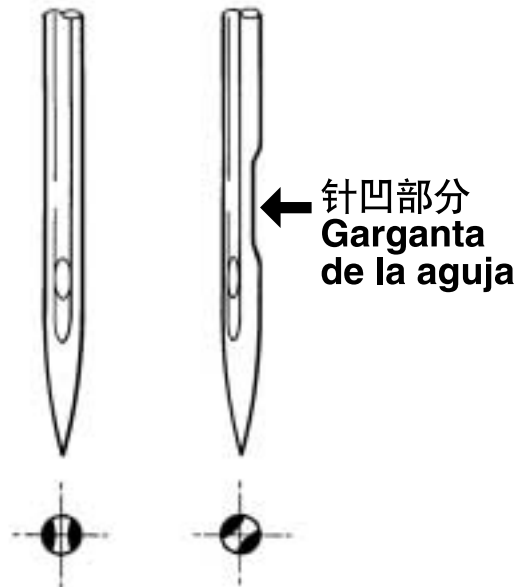
准确辨认针的前后，请将针凹向着后方，即背向操作者进行安装。

针要牢固的插到孔的最深处。

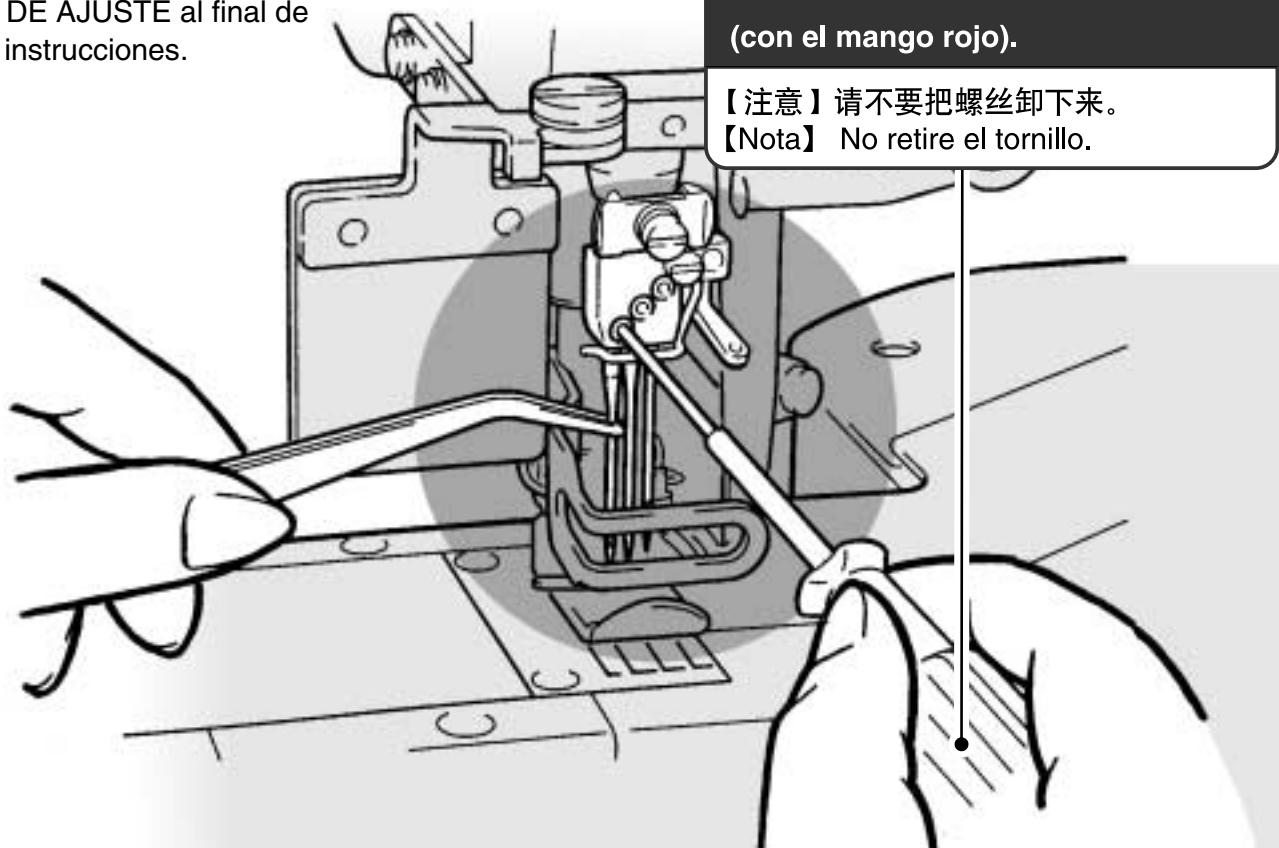
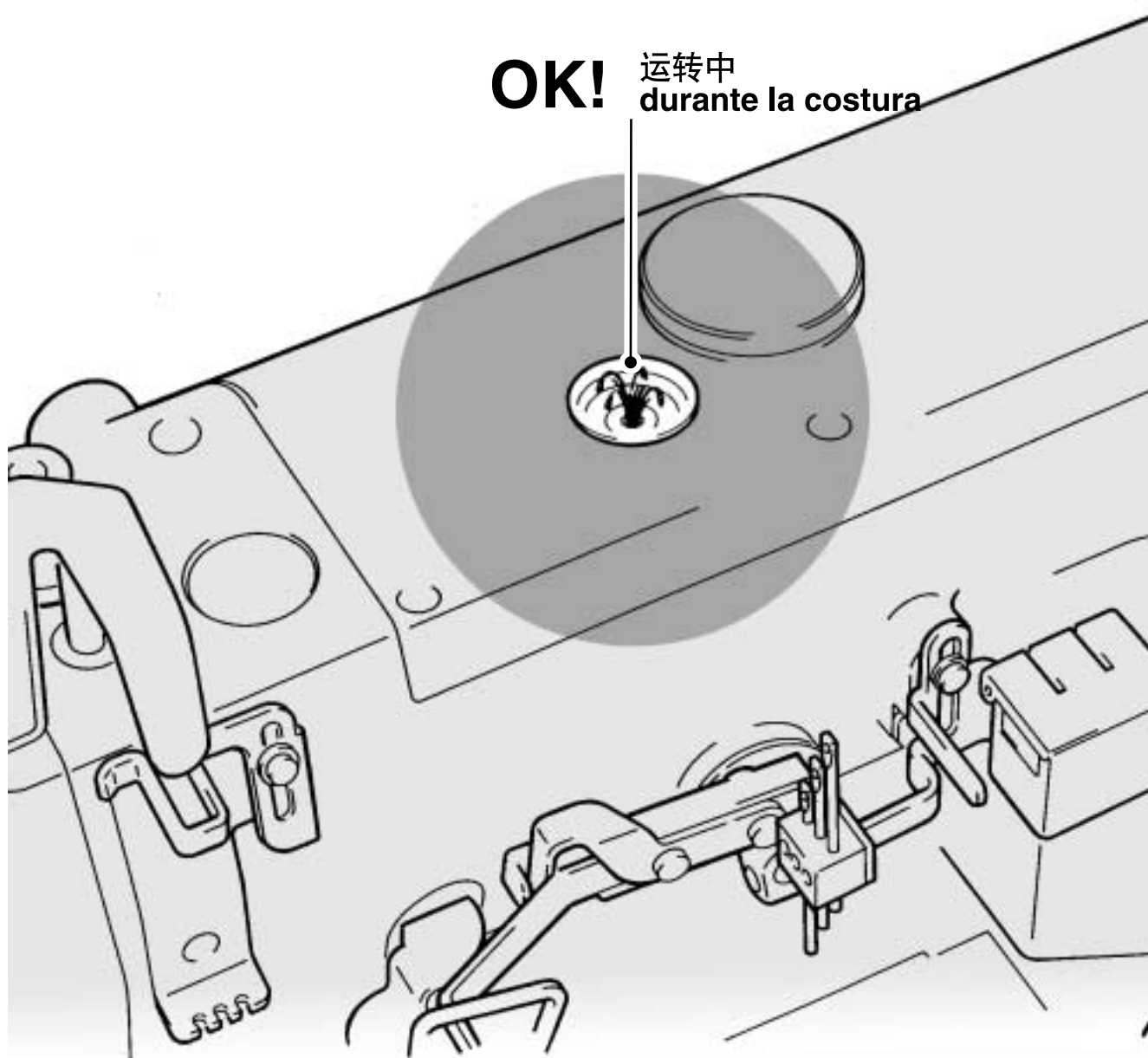
标准使用的缝纫针，请参照卷末附有的“调整标准表”

● La garganta de la aguja deberá mirar exactamente hacia atrás.

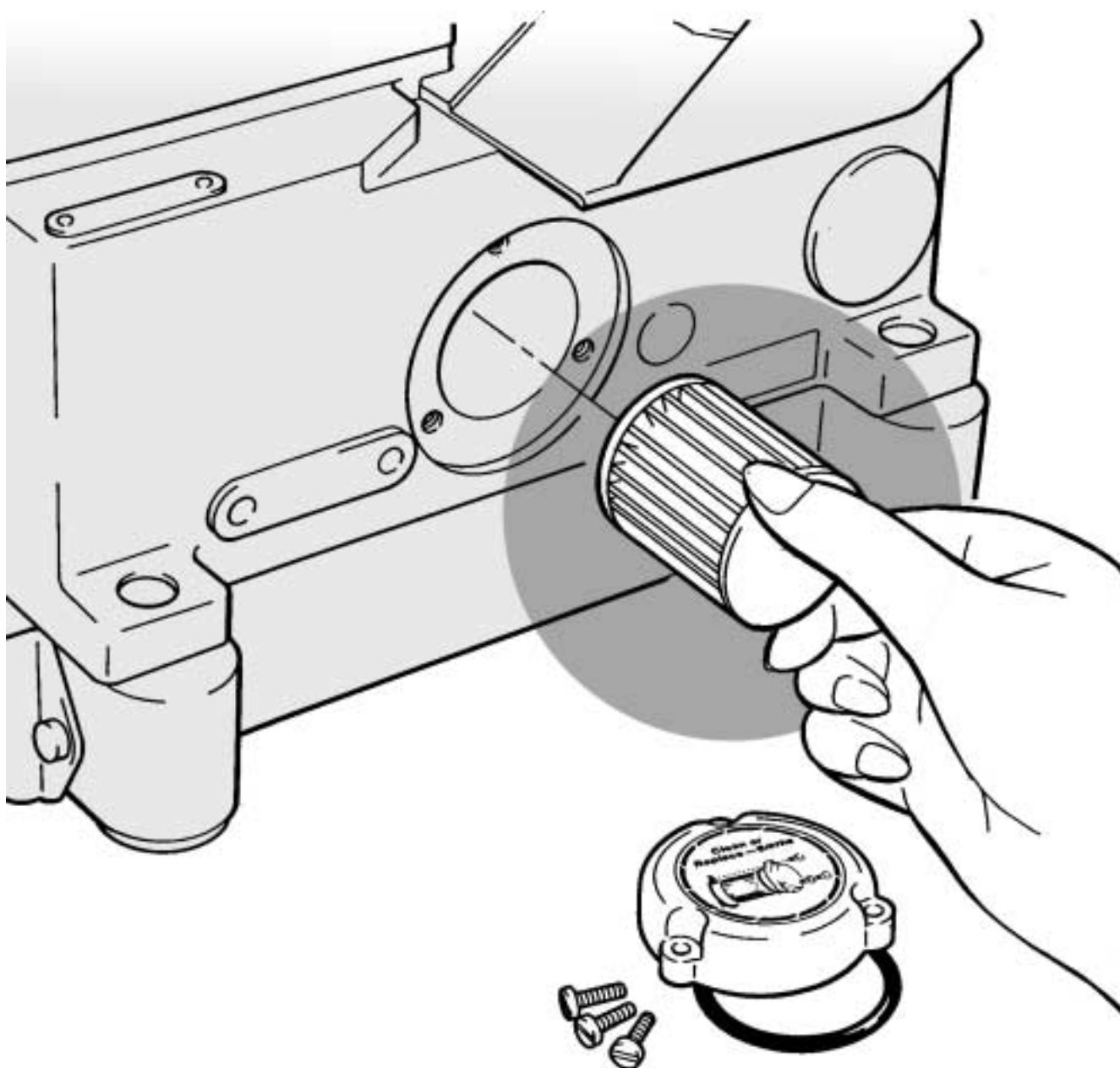
● Introduzca la aguja hasta el tope superior y apriete bien el tornillo de fijación.

Asegùrese de utilizar la aguja estándar.
Refiera a las DIMENSION ES DE AJUSTE al final de las instrucciones.

请使用红色柄的螺丝扳(附属品)。

Utilice únicamente la llave hexagonal que va en los accesorios (con el mango rojo).

【注意】请不要把螺丝卸下来。
【Nota】 No retire el tornillo.

检查机油的循环
Control de la circulación del aceite

油过滤器的检点与更换
Control y cambio del filtro del aceite

机油过滤器，请干每6个来检点或更换一次。

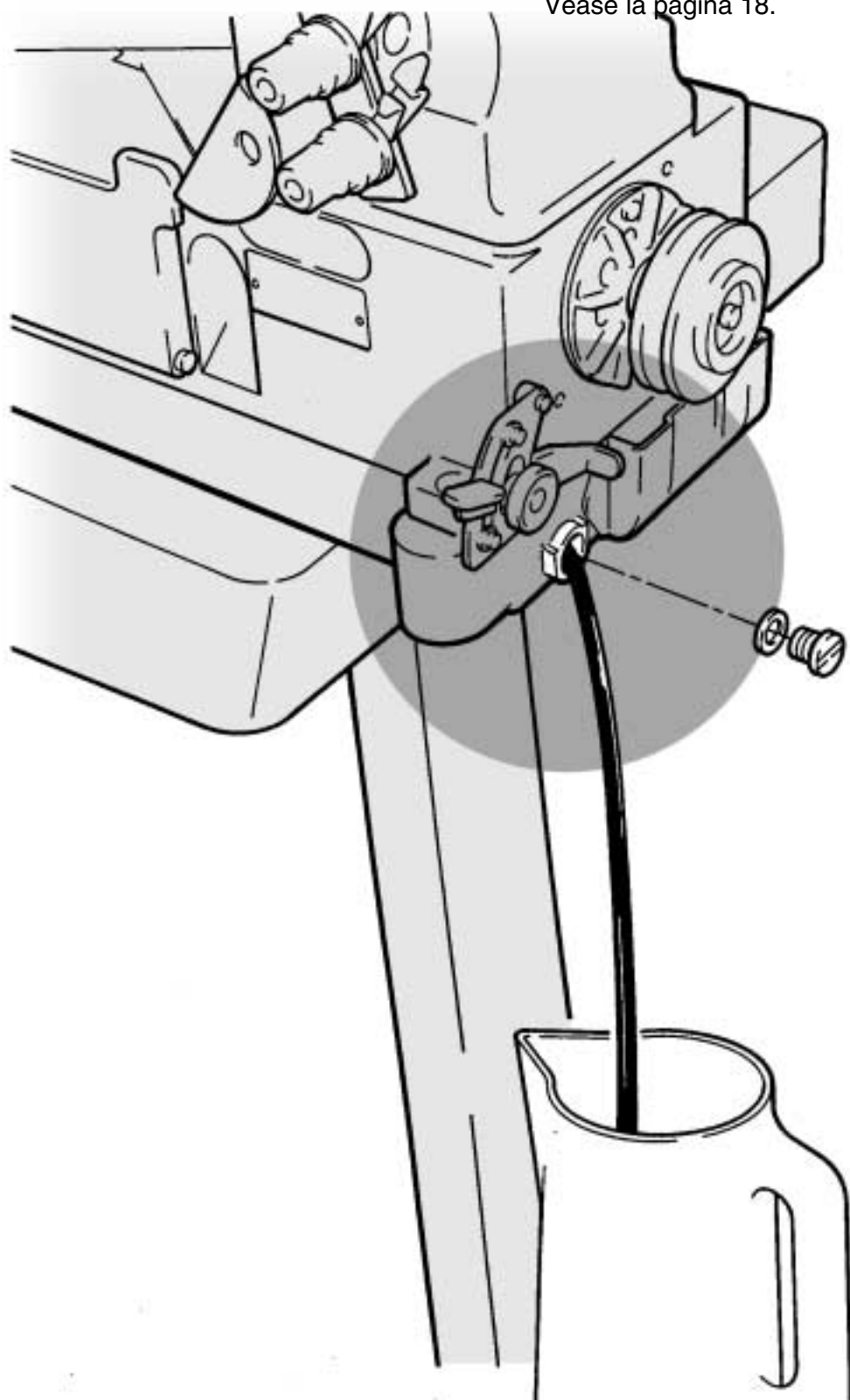
Efectúe el control y la limpieza (en caso de estar deteriorado, intercámbiese) del filtro del aceite cada 6 meses.

检点和更换每隔6个月进行一次。

¡CONTROL Y CAMBIO CADA 6 MESES!

换机油
Cambio del aceite

机油的更换，请在使用开始1个月后更换一次。然后，每6个月更换一次。

供油请参见第18页。

El primer cambio de aceite deberá realizarse pasado un mes de la primera puesta en marcha de la máquina.
Seguidamente, cada 6 meses.
Véase la página 18.

調整基準数値 Adjustment dimentions
调整标准表 VALORES DE AJUSTE

(mm)

	×□□□								
CW664-01	232	8.8	4.7~5.0	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
CW664-02	240	8.3	4.3~4.6	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
CW664-03	248	7.9	3.9~4.2	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
CW664-08	256	7.5	3.5~3.8	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
	264	7.1	3.1~3.4	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
	356	7.5	3.5~3.8	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			
	364	7.1	3.1~3.4	7.5~7.9	17.0	0.8~1.2			

針番手対照表 Comparison table of equivalent sizes
针号对照表 Tabla de comparación de grosores de aguja equivalentes

日本番手(オルガン) Japanese size (Organ) 日本针号(Organ) Grosor de aguja japonés (Organ)	#	9	10	11	14	16	18	21
ドイツ番手(シュメッツ) Metric size(Schmetz) 德国针号(Schmetz) Grosor de aguja metrio(Schmetz)	Nm	65	70	75	90	100	110	130

標準使用針 Standard needle
标准使用的缝纫针 Aguja estándar

	×□□□	オルガン Organ UY128GAS
CW664-01	232	9S
CW664-02	240	9S
CW664-03	248	9S
CW664-08	256	9S
	264	9S
	356	10S
	364	10S